

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики  
Направление подготовки 45.03.01 – Филология  
Направленность (профиль) образовательной программы Преподавание  
филологических дисциплин (преподавание русского языка как иностранного и  
неродного)

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о.зав. кафедрой

И.И. Ивашенко Е.Г. Иващенко

« 21 » 06 2024 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему: Образ матери в русской и китайской языковой картине мира : на  
материале пословиц и поговорок

Исполнитель

студент группы 097-об2

刘世辰 18.06.2024

(подпись, дата)

Лю Цзечэнь

Руководитель

доцент, канд. филол. наук

Н.Г. Архипова 18.06.2024

(подпись, дата)

Н.Г. Архипова

Нормоконтроль

А.Г. Сайфулина 19.06.2024

(подпись, дата)

А.Г. Сайфулина

Благовещенск, 2024

## РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 53 страницы, 51 источник, 2 приложения.

ПОСЛОВИЦА, ПОГОВОРКА, ПАРЕМИЯ, РУССКИЙ ЯЗЫК, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ОБРАЗ, МАТЬ, МАЧЕХА, СТРУКТУРА, СЕМАНТИКА, НАЦИОНАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

В работе исследован образ матери в русском и китайском языке в структурно-семантическом и лингвокультурологическом аспектах на материале паремий.

Целью настоящей работы является исследование образа матери и его роли в лексико-паремиологическом фонде русского и китайского языков.

Основу методологии исследования составляют труды Н. Д. Арутюновой, О. С. Ахмановой, В. Н. Телия и др.

В работе применяется компаративистский метод анализа, находящий все большее распространение в современной науке для выявления типологических особенностей национальных культур. В исследовании учитываются разнообразные подходы к проблематике паремиологической единицы как средства формирования национальной языковой картины мира.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
1 Национальная картина мира: к определению основных понятий	9
1.1 Понятие языковой картины мира	9
1.2 Особенности русской языковой картины мира	16
1.3 Особенности китайской языковой картины мира	21
2 Образ матери в языковой картине мира	24
2.1 Образ матери в русской и китайской лексикографии	24
2.2 Паремии с компонентами мать в аспекте лингвокультурологического анализа	30
Заключение	43
Библиографический список	46
Приложение А	53
Приложение Б	59

## ВВЕДЕНИЕ

Родители являются одними из первых воспитателей детей и в большой степени влияют на становление личности своего ребенка. Это находит отражение в русских и китайских пословицах и поговорках, в которых выражена мысль о том, что дети повторяют поведения родителей, наследуют их черты характера и привычки.

Однако главную роль в жизни ребенка играет мать, которая является источником любви и заботы.

**Актуальность темы** заключается в необходимости всестороннего исследования образа матери в русской и китайской языковой картине мира, в изучении феномена *мать* в национальной культуре, отображенного в паремиологическом фонде языков через сравнение с образом мачехи.

Особый интерес к образу матери объясняется их этнолингвистической спецификой, так как это определяется нормами человеческого бытия. Пословицы же представляют знания о внутреннем мире самого человека.

Вслед за А. Вежбицкой, В. Н. Телия, Р. М. Фрумкиной, под термином *языковой образ* мы понимаем, окультуренное понятие, совокупность знаний об объектах из мира<sup>1</sup>.

*Концептом* назовем категорию, содержащую в себе как существенные признаки объекта, так и заполняемые в данном языковом коллективе знаниями о сущности бытия, знаниями об обозначаемом по отношению к обозначающему во всех его проявлениях, связях и отношениях. Следовательно, концепт является целостным содержанием разной степени выраженности явления, отражающим человеческие знания о фактах духовного и материального бытия, т. е. кон-

---

<sup>1</sup> Вежбицкая А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека // Вопросы языкознания. № 6. 2000. С. 32.

цепт – это ментальная презентация, определяющая, связь вещей между собой, а также их категоризацию<sup>2</sup>.

Концепт «мать» относится к одному из наиболее значимых первообразных концептов любой культуры, поскольку мать является ключевой фигурой человеческого бытия, присущей картине мира любого языка. С другой стороны, данный концепт находится в постоянном процессе переосмысления по мере возникновения новых реалий в развивающихся лингвокультурах. Указанные факторы придают его исследованию актуальность на каждом конкретном этапе исторического развития человечества, что подтверждается наличием достаточно большого количества научных работ, каждая из которых вносит свой специфический вклад в изучение обозначенного концепта. На наш взгляд, особенно ценными на данный момент являются сравнительно-сопоставительные исследования концепта «мать», поскольку эффективная межкультурная коммуникация невозможна без четкого понимания основных оценочных представлений контактирующих лингвокультур, то есть концептов. Особенности мировоззрения и мышления народа передаются через его язык, который сам по себе уже является органической частью культуры. Поэтому исследование лингвокультурных концептов целесообразно проводить на материале паремий языка, которые представляют собой универсальные языковые средства, в лаконичной и выразительной форме отражающие обычаи, традиции и историю народа, говорящего на нем. Они широко распространены в каждом лингвокультурном сообществе и неоднократно воспроизводятся его членами. Следовательно, являясь относительно легко доступным для сбора материалом, они предоставляют исследователю большой объем ценной национально-культурной информации.

Методологию исследования составляют термины «концепт», «концептуальная картина мира», «языковая картина мира» (ЯКМ). Актуальность изучения

---

<sup>2</sup> Зализняк А. А. Языковая картина мира [Электронный ресурс]. URL: [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA\\_KARTINA\\_MIRA.html](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA_KARTINA_MIRA.html). (дата обращения: 13.04.2024).

образов матери и мачехи в национальной картине мира обусловлена и научными, и практическими интересами.

Пословицы, поговорки, фразеологизмы (иначе паремии) с компонентом – названием матери широко представлены в как в русском, та и в китайском фольклоре.

**Целью** настоящей работы является исследование языкового образа матери в лексико-паремиологическом фонде русского и китайского языков на структурно-семантическом и лингвокультурологическом уровнях.

**Задачами** исследования является:

- изучить теоретические труды по теме исследования, отобрать эмпирический материал для изучения поставленной в бакалаврской работе цели;
- установить причины исключительной роли образа матери в культуре и языке, определить значение лексемы *мать*, обусловленное контекстом;
- изучить представления о матери в русском и китайском малом фольклоре, выявить архетипы народного сознания, на которых базируется символическое значение образа матери;
- исследовать паремии с компонентом *мать* и определить их роль в русской и китайской языковой картине мира.

**Объект** исследования – паремии русского и китайского языка с компонентом *мать*.

**Предмет** исследования – лексико-семантические и лингвокультурологические особенности лексем семантического поля «Мать» в пословицах русского и китайского языков.

В качестве материала для анализа было рассмотрено около 200 русских и китайских паремий с компонентом *мать*, представленных во «Фразеологическом словаре современного русского литературного языка конца XVIII – начала XX в.» под ред. А. И. Федорова (1995), «Фразеологическом словаре русского языка» под ред. А. И. Молоткова (1986), «Словаре-справочнике по русской фразеологии» Р. И. Яранцева (1985), «Словаре образных выражений русского языка» под ред. В. Н. Телия (1995), «Словаре фразеологических синонимов русско-

го языка» под ред. В. П. Жукова (1987) и др., а также представленных в следующих сборниках китайских фразеологизмов, пословиц и поговорок: «Китайские народные пословицы и поговорки» (Пекин, 1962), Л. А. Введенская, «Китайские пословицы и поговорки» (1959), «Большой китайский словарь пословиц и поговорок» (Пекин, 2010) и др.

### **Методология и методы проведенного исследования**

Методологической основой работы является антропоцентрический подход к языку, наметившийся в трудах В. Гумбольдта и А. А. Потебни. Идея данного подхода заключается в том, что целесообразное изучение языка производится в тесной связи с мышлением и сознанием человека, его культурной и духовной жизнью (Н. Д. Арутюнова, Ю. С. Степанов и др.).

Также использовался когнитивный подход, который предполагает изучение способов получения, переработки и интерпретации информации, т. е. знаний об окружающем мире и протекающих в нем процессах, которые воспринимаются человеческим сознанием. Именно учеными-когнитивистами (С. А. Аскольдовым, А. Вежбицкой, Р. М. Фрумкиной, В. Н. Телия и др.) был введен термин «концепт» и доказано, что традиционное отношение к понятию как к логической категории не укладывается в рамки современных когнитивных исследований.

В качестве основных методов исследования использованы сопоставительный и описательный методы, а также метод концептуального анализа, при котором объект анализа – концепт.

### **Научная новизна**

Работа написана в рамках исследования научной темы кафедры русского языка, коммуникации и журналистики Амурского государственного университета и посвящена актуальной и пока еще малоисследованной проблеме – исследованию образов матери и мачехи, нашедших отражение в паремиологии.

Научная новизна и значимость полученных результатов в настоящей работе состоит в том, что паремии с компонентом, а также их символика исследу-

ются как фрагмент языковой картины мира (ЯКМ) носителей русского и китайского языков.

Изучение материала проводится с активным привлечением данных славянской мифологии, исследований по русскому фольклору.

### **Теоретическая и практическая значимость**

Результаты исследования могут быть полезны при дальнейшей разработке общих теоретических вопросов, связанных с проблемами изучения базовых концептов русской и китайской культуры.

Практическая ценность полученных результатов состоит в том, что материалы могут широко использоваться при изучении культуры, фольклора, мифологии и языка русских, в том числе и паремиологии; при разработке спецкурсов по лингвокультурологии и другим проблемам общего и частного языкознания.

Результаты исследования могут использоваться как материал для получения знаний о русской культуре и месте образов матери и мачехи в концептуальной картине мира русских при изучении фразеологии, фольклора, мифологии, а также в практике преподавания русского языка как иностранного в рамках лингвострановедения, этнолингвистики, лингвокультурологии.

**Структура и объем работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, включая список источников и список использованных словарей и энциклопедий, и двух приложений.

Работа прошла **апробацию** в форме научных докладов на научных конференциях: «Проблемы региональной лингвистики и медиакоммуникаций» (Благовещенск: АмГУ, 2023) и День науки – АмГУ» (Благовещенск: АГМА, 2024).



## 1 НАЦИОНАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА: К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ОСНОВНЫХ ПОНЯТИЙ

Данный раздел посвящен аналитическому описанию понятий, используемых в работе: культура, язык, концепт, языковая картина мира, лингвокультурология, межкультурная коммуникация и др.

Дана общая характеристика русских паремий и китайских фразеологических единиц (ФЕ) чэньюй и яньюй; паремии классифицированы с лингвокультурологической позиции; в главе освещены основные вопросы русской и китайской паремиологии, а также идет речь об особенностях межкультурного комментирования паремиологических единиц.

### **1.1 Понятие языковой картины мира**

Личностная или национальная картина мира формируется в сознании человека определенным набором знаний и представлений о мире. Эти представления лежат в основе восприятия конкретных жизненных ситуаций, реалий, в отношении в целом к действительности. Язык – важнейший способ выражения этих представлений о мире. Он – один из крупнейших факторов, отражающих объективный мир в процессе человеческой деятельности. Иначе можно сказать, что в языке происходит фиксация результатов познания окружающей действительности. В связи с этим языковая картина мира – это совокупность всех этих познаний, которые запечатлены в языковой форме и имеют целью интерпретировать окружающий мир.

Термин «языковая картина мира» не является единственным для обозначения данного явления. В работах современных ученых можно встретить разные наименования данного явления. Так, например, В. И. Абаевым используется понятие «языковой промежуточный мир». Т. М. Дридзе употребляет термин «языковая репрезентация мира». В работах В. Гумбольдта активно используется термин «языковая модель мира» и др.

Итак, подробнее остановимся на толковании понятия «языковая картина мира». В различных источниках предлагается несколько отличающихся друг от друга определений данного понятия.

Термин «языковая картина мира» был впервые введен Л. Витгенштейном в труде «Логико-философский трактат». Здесь языковая картина мира была определена как «дух народа, его мировоззрение, отраженные в языке»<sup>3</sup>.

В работах А. А. Зализняк «языковая картина мира» определяется как «система, объединяющая своеобразие менталитета и культуры данной языковой общности, отраженная в языковой практике коллектива»<sup>4</sup>.

По мнению Ю. Д. Апресяна «каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (концептуализации) мира, что и обуславливает возникновение определенных языковых стереотипов, отражающих языковую ментальность и отраженную в языковой картине мира»<sup>5</sup>.

Наиболее полное определение исследуемому понятию дает А. Вежбицкая, которая считает, что «языковая картина мира – это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности»<sup>6</sup>.

При изучении проблемы как отражается картина мира в человеческом языке обычно опираются на простую триаду: описание окружающей действительности, описание отражения этой действительности в человеческом сознании и описание выражения результатов этого отражения в человеческом языке. Все очень просто: человеческое сознание стремится как можно более понятно структурировать полученную информацию и представить ее в виде незамысловатой схемы, а язык является едва ли не единственным возможным способом воплощения этой информации в наиболее удобной форме.

---

<sup>3</sup> Витгенштейн Л. Философские работы. М., 1994. Ч.1. С. 145.

<sup>4</sup> Зализняк А.А. Языковая картина мира [Электронный ресурс]. URL: [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA\\_KARTINA\\_MIRA.html](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA_KARTINA_MIRA.html). (дата обращения: 13.04.2024).

<sup>5</sup> Апресян Ю.Д. Избранные труды. М., 1995. С. 398.

<sup>6</sup> Вежбицкая А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека // Вопросы языкознания. № 6. 2000. С. 35.

Понятие языковой картины мира характеризуется двумя связанными между собой, но все же различными идеями:

- идеей о том, что языковая картина мира отличается от научной картины мира. В этом смысле употребляется также термин «наивная языковая картина мира»;

- идеей о том, что в каждом языке «нарисована» своя картина, изображающая окружающую действительность несколько иначе, чем это представляют другие языки.

Языковая картина мира имеет содержательные и формальные свойства. К числу первых картины мира можно отнести следующие ее особенности:

- языковая картина мира содержит в себе признаки человеческой субъективности. Неоспоримый факт, что человеческий ум не всегда способен к объективной оценке окружающей действительности, а, следовательно, языковая картина мира обычного индивида может существенно отличаться от языковой научной картины мира;

- картине мира присущи основные свойства человеческого мировидения. В картине мира воплощены субъективные черты мировоззрения человека, являющиеся для него основополагающими;

- картина мира является космологичной и антропоморфичной одновременно;

- картина мира может характеризоваться облигаторностью действий при недостаточно осознаваемом характере. Человек ежедневно совершает огромное количество действий, зачастую даже не осознавая их. На подсознательном уровне протекает значительная часть человеческой жизни, но такое восприятие картины мира не мешает обязательности ее воплощения в реальности;

- картина мира, безусловно, достоверна для своего субъекта. Нет смысла скрывать, что любой человек свято верует в то, о чем думает;

- картина мира – это диалектическое единство динамики и статики, изменчивости и стабильности, бесконечного и конечного<sup>7</sup>.

Таким образом, формальные свойства языковой картины мира характеризуются такими признаками, как:

- языковая картина мира – это регулятив широкого действия;

- в языковой картине мира всегда имеются лакуны. Лакуны представляют собой национальный элемент культуры, нашедший отражение в языке и речи, который не всегда понимается носителями иной культуры;

- языковая картина мира – это пластичное, подвижное и, конечно, поливариантное явление;

- языковая картина мира характеризуется своим пределом сложности и детальности;

- языковая картина мира – это наглядное и образное явление;

- языковая картина мира – это системное образование;

- языковая картина мира – это конкретное и целостное явление.

*К определению понятий картина мира, концепт, менталитет*

Термин «картина мира» – фундаментальное понятие, которое выражает специфику человека и человеческого бытия, отношений его с миром, важное условие его существования<sup>8</sup>.

*Картина мира* – это целостный обобщенный образ мира, являющийся результатом всей духовной деятельности человека. Картина мира возникает в сознании человека в процессе всех его контактов с окружающим миром.

При формировании картины мира участвуют все стороны психической человеческой деятельности, начиная с восприятий, ощущений, представлений и заканчивая высшими формами – человеческим мышлением и сознанием. При ощущении мира человек созерцает мир, познает, постигает его, осмысляет, понимает, интерпретирует, отображает и отражает, находится в нем. Образ мира

---

<sup>7</sup> Зализняк А.А. Языковая картина мира [Электронный ресурс]. URL: [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA\\_KARTINA\\_MIRA.html](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA_KARTINA_MIRA.html). (дата обращения: 13.04.2024).

<sup>8</sup> Там же.

возникает в разнообразных актах мироощущения, мирозерцания, мировосприятия, мировидения, миропонимания, в актах переживания мира как целостности, в актах миродействия. Человеческое сознание, которое формирует идеальный образ внешнего мира, это не только знания об объектах познания, но также некие «переживания», имеющие особую эмоциональную окраску<sup>9</sup>.

Картина мира создана в процессе взаимодействия двух различных составляющих: 1) экспликации, экстрагирования, опредмечивания, объективирования и осмысления образов мира, которые лежат в основе жизни и деятельности человека, и 2) вторая составляющая – созидание, творение, разработка новых образов мира, которые осуществляются под влиянием специальной рефлексии, которая носит систематический характер. В первом случае – это создание картины мира по ее следам, во втором – это ее конструирование, то есть моделирование особой ценностно-познавательной конструкции (картины мира), ставящей в отношении адекватности к познаваемому объекту – миру.

Функции картины мира обусловлены природой и предназначены для человеческой жизнедеятельности. Мировидение выполняет две базисные функции. Первая – интерпретативная (осуществление видения мира). Вторая – регулятивная (ориентир в мире). Эти же функции характерны и для картины мира. Картина мира – это стержень взаимодействия людей, средство гармонизации сфер человеческой жизнедеятельности, их взаимных связей. Картина мира будучи целостным образом мира опосредует все акты мировосприятия и миропредставления человека. Картина мира определяет все акты миропонимания и позволяет осмысливать отдельные ситуации в мире, осуществляющиеся в нем события и помогает осуществить построение субъективных образов, а также объективных локальных ситуаций.

Являясь базисным компонентом мироведения, картина мира осуществляет тесную связь и единство знаний и поведения человека в социуме.

---

<sup>9</sup> Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира: модели пространства, времени и восприятия. М., 1994. С. 44.

Формируя типы отношений человека к миру – природе, самому себе, другим людям, картина мира создает нормы поведения человека, определяет его отношение к жизни и жизненному пространству<sup>10</sup>.

Язык участвует в процессах, которые связаны с картиной мира. Во-первых, в недрах языка происходит формирование языковой картины мира. Во-вторых, именно язык выражает и представляет другие картины мира, которые через специальную лексику входят в язык, привносят в него человеческие черты. С помощью языка опытное знание, полученное отдельными людьми, трансформируется в коллективное достояние.

Наука различает две картины мира: это концептуальная и языковая картины мира. Считается, что концептуальная картина мира богаче и ярче языковой картины мира, так как ее образование связано с различными типами мышления. Изучение языковой картины мира предполагает глубже решить вопрос о соотношении действительности и языка, идиоматического и инвариантного в процессах языкового отражения действительности в качестве сложного механизма интерпретации мира человеком.

Однако при наличии значительного количества различий и языковая, и концептуальная картины мира имеют прочные связи. Язык не выполнял бы функции средства общения при отсутствии связей с концептуальной картиной мира. Связь проявляется с языком двояким способом. С одной стороны, язык называет отдельные фрагменты концептуальной картины мира. Это обозначение выражается в моделировании слов и грамматических средств связи между словами, словосочетаниями и предложениями. Язык расшифровывает содержание концептуальной картины мира, связывает между собой слова в речи.

Слова, форманты, синтаксические конструкции и средства связи между предложениями являются составными частями языковой картины мира.

Таким образом, картина мира – это образ, созданный народом для понимания мира. Картина мира выражена в языке и существует в сознании.

---

<sup>10</sup> Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира: модели пространства, времени и восприятия. С. 57.

Наивная картина мира – это не только название объектов мира, но и оценка этих объектов.

Следует различать наивную картину мира и ценностную картину мира. Иначе, картина мира – это отражение всех названий мира, а ценностная картина мира – отражение системы ценностей<sup>11</sup>.

*Концепт* – термин, который служит для объяснения единиц ментальных или психических потребностей и ресурсов человеческого сознания и информационной структуры, отражающей знания и опыт человека. Под концептом понимают оперативную, содержательную единицу памяти, ментальный лексикон, концептуальную систему и язык мозга, всю картину мира, отраженную в человеческой психике. Понятие *концепт* представляет те смыслы, которыми оперирует индивидум в процессах мышления и которые представляют содержание знания и опыта, содержание результатов всей деятельности человека и познания мира в виде неких «квантов» знания. Концепты появляются в процессе получения информации об объектах мира и их свойствах. Это факты о том, что человек знает, думает, предполагает, воображает об объектах мира. Концепты приводят разнообразие воображаемых и наблюдаемых явлений к единому основанию, подводя их под одну систему; концепты позволяют сохранять знания о мире и являются строительными материалами концептуальной картины мира и способствуют обработке индивидуального опыта путем проведения информации под выработанные обществом определенные категории и классы.

Считаем, что оптимальный доступ к определению сущности концепта обеспечивает только язык. В связи с этим одни ученые полагают, что как простейшие концепты следует рассматривать те, которые представлены одним словом, а как более сложные – представленные словосочетаниями и предложениями. Другие ученые выявляли простейшие концепты в семантических маркерах или признаках, которые обнаруживаются в ходе компонентного анализа лексики. Некоторые считают, что анализ лексики языка приводит к обнаружению не-

---

<sup>11</sup> Стёпин В.С. Картина мира // Философский словарь / Под ред. И. Т. Фролова. 7-е изд., перераб. и доп.. М., 2001. С. 234-235.

большого количества «примитивов», комбинацией которых описывается весь словарный состав языка. Ученые также считают, что часть концептуальной информации имеет языковую природу.

При образовании концептуальной модели мира предполагается существование исходных данных, первичных концептов, которые затем развивают все остальные концепты: концепты в качестве интерпретаторов смыслов все время поддаются последующему уточнению и модификации. Концепты – это неанализируемые сущности в начале своего появления, но затем, когда они оказываются частью системы, они попадают под влияние других концептов и сами претерпевают видоизменения.

Таким образом, понятие *концепт* широко используется и при описании семантики языковых единиц, так как значения языковых выражений равняются выражаемым в них концептам или концептуальным смыслам.

## **1.2 Особенности русской языковой картины мира**

В полной степени специфика русского национального характера раскрывается и отражаются в трех специфических понятиях русской культуры: *судьба, душа, тоска*. Говоря об этом, А. Вежбицка выделяет особенности русского человека<sup>12</sup>. По мнению ученого, русские характеризуются:

- эмоциональностью – ярко выраженным акцентом на чувствах и на их свободном проявлении, высоким эмоциональным накалом русской речи, богатством языковых средств для выражения эмоциональных состояний и эмоциональных оттенков;

- иррациональностью (или нерациональностью) – подчеркиванием ограниченности логического мышления, знания и понимания, декларированием непредсказуемости и непостижимости жизни;

- неагентивностью – ощущением того, что люди не властны над собственной жизнью, русские считают, что их возможность контролировать жизненные события всегда ограничена; у русских наблюдается склонность к фатализму, покорности и смирению; их характеризует недостаточная выделенность как ав-

---

<sup>12</sup> Вежбицкая А. Русский язык // Язык. Культура. Познание. М., 1996. С.33-88.



тономной персоны, как личности, стремящейся к своей цели и пытающегося ее постичь;

- любовью к морали – абсолютизацией моральных измерений жизни человека, акцентом на борьбе добра и зла, как в других, так и в себе, любовью к категоричным и крайним моральным суждениям.

Как известно, язык – это исключительный атрибут человека. Человек – центральная фигура той картины мира, которую рисует язык. Как показывают исследования последнего времени, семантическая система языка опирается на принцип антропоцентризма. Например, чтобы описать размер, температуру, форму, положение в пространстве, функцию и другие свойства предметов, в качестве определяющей позиции язык использует человека. В зависимости от речевой ситуации и условий коммуникации человек может фигурировать либо как субъект речи (говорящий), либо субъект сознания, воли, восприятия, эмоций и т.д. и даже просто как физическое тело, имеющее определенное строение (голову, лицо, ноги и т.д.) и занимающее определенное положение в мире. Человек говорящий является центральной фигурой для категории времени, дейксиса, модальности. Такую же значительную роль играет образ человека и в лексике и фразеологии.

Каким же предстает этот человек в русской языковой картине мира?

Ю. Д. Апресян в статье «Образ человека по данным языка», опираясь на анализ обширного массива русской лексики, номинирующей действия и состояния человека, разрабатывает следующее его описание<sup>13</sup>.

В русской языковой картине мира человек является, прежде всего, динамичным, деятельным существом. Для него характерны три различных типа действий – интеллектуальные, речевые и физические. Он испытывает определенные состояния – восприятие, желание, знание, мнение, эмоция и т.п. В конце концов он специфическим образом реагирует на внутренние и внешние воздействия. Каждым специфическим видом деятельности, типом состояния или ре-

---

<sup>13</sup> Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: опыт системного описания // Вопросы языкознания, 1995, № 1. С 37-75.

акции ведаёт особая система, локализованная в определенном органе. Так может быть, что один и тот же орган может обслуживать две системы (например, душа локализует не только эмоции, но и отдельные желания). Практически всем системам соответствуют свои семантические примитивы, иначе элементарные, неразложимые единицы семантического метаязыка, являющиеся базой для толкования). Этим систем в человеке можно выделить восемь. Далее речь пойдет о:

- физическом восприятии (зрении, слухе, обонянии, вкусе, осязании) – о том, что обозначают словом *чувства*. Чувства локализуются во всех органах восприятия (глаза, нос, уши, кожа, язык). Семантический примитив – «воспринимать»;

- физиологическом состоянии (голоде, жажде, плотском влечении, боли и т.п.). Физическое состояние локализуется в разных частях тела. Семантический примитив – «ощущать»;

- физиологических реакциях на внешние и внутренние раздражители (речь идет о холоде, мурашках, бледности, жаре, поте, сердцебиении и т.п.). На эти раздражители реагируют различные части тела (например, лицо, горло, сердце), может реагировать и тело в целом;

- физических действиях и деятельности (например, глаголы работает, отдыхает, идет, стоит, лежит, бросает, рисует, рубит, режет, ломает и т.д.). Физические действия выполняются различными частями тела (ногами, руками и т.д.) или телом в целом;

- желаниях (хочет, желает, жаждет, стремится, предпочитает, подмывает, не терпится, воздерживается, искушает, соблазняет и т.п.). Элементарные из них, связанные с физиологическими потребностями, локализуются в физическом теле, «окультуренные» же желания, которые связаны с удовлетворением идеальных потребностей, – в человеческой душе. Последних большинство, они реализуются с помощью воли, функционирование которой контролируется совестью. К семантическому примитиву относится глагол «хотеть»;

- интеллектуальной деятельности и ментальных состояниях (воображает, представляет, считает, полагает, понимает, осознает и т.д.). Интеллектуальная

человеческая деятельность концентрируется в сознании (голове, уме) и выполняются ими же. Семантическими примитивами выступают глаголы «знать» и «считать»;

- эмоциях (боится, радуется, сердится, восхищается, сожалеет, ревнует, обижается и т.д.). Эмоции можно разделить на низшие, общие для животного и человека (ярость, страх, удовольствие), и высшие, свойственные человеку (стыд, надежда, чувство вины, восхищение). Эмоции локализируются в сердце, душе и груди. Семантическим примитивом является глагол «чувствовать»;

- речи (говорит, сообщает, обещает, просит, требует, приказывает, советует, объявляет, хвалит и т.п.). Семантическим примитивом выступает глагол «говорить».

Для каждой системы свойственна определенная внутренняя организация, однако системы взаимодействуют и образуют строгую иерархию<sup>14</sup>.

Эмоция – одна из наиболее сложно функционирующих систем человека. Исследование эмоций и их изображение посвятили свои работы В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова, А. Вежбицка, А. А. Зализняк, Л. Н. Иорданская, И. Б. Левонтина и др. Анализом обширного языкового материала можно подтвердить то, что наивная модель внутреннего мира человека эмоции предстает в виде «сценария», в развитии которого выделяется несколько фаз:

- первопричины эмоций – чаще всего физическое восприятие или созерцание какого-либо положения вещей;

- непосредственная причина эмоции – как правило, интеллектуальная оценка этого положения вещей как вероятного или неожиданного, как желательного или нежелательного. Причина положительных эмоций (радость, счастье, любовь, надежда, восхищение и т.п.) – наша интеллектуальная оценка определенных событий как предпочтительных, а причина отрицательных эмоций (тоска, горе, ненависть, возмущение, отчаянье и т.п.) – оценка каких-то событий как отрицательных. Внутри каждой группы происходит более четкая дифференциация: оценка выступает как рациональная (как, например, в сожа-

---

<sup>14</sup> Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: опыт системного описания. С 52-56.

леть) или более непосредственная (как, например, в раскаиваться), оценка может быть обращена на другое лицо или на другого субъекта и т.д;

- эмоция, иначе состояние души, которое обусловлено положением вещей, которое человек воспринимает или созерцает, и его интеллектуальная оценка этого положения. Это состояние обычно описывается терминами «положительное эмоциональное состояние» и «отрицательное эмоциональное состояние». Если говорить о более точном определении, то только языковые данные не могут обеспечить такой возможности, так как переживание изображается в языке либо в форме метафор, либо в форме метонимий. В языковых описаниях значение слов с эмоциональной оценкой описывается через соотнесение с «типичной ситуацией» при возникновении данной эмоции у «обычного человека». Типичную ситуацию можно охарактеризовать той или иной оценкой некоторой ситуации. Метафоричность в языковой репрезентации эмоций столь неотъемлемое свойство, что Ю. Д. Апресяном была сделана попытка сохранить эту метафору в семантическом описании. В. Ю. Апресян и Ю. Д. Апресян предложили понятие «телесной метафоры души», позволяющей распознать эмоции на основе сходства симптомов определенных физических и эмоциональных состояний. Следовательно, в толкование вводится компонент типа: «душа человека чувствует нечто подобное тому, что ощущает его тело, когда человек находится в таком-то физическом состоянии». Таким образом формулируются толкования для основных четырех эмоций, основанных на таком уподоблении: холод – страх, жар – страсть, боль – жалость, неприятный вкус – отвратительный;

- обусловленное интеллектуальной оценкой или собственно эмоцией желание продлить или прекратить существование причины, вызывающей эмоцию. Так, например, в состоянии страха человек желает прекратить воздействие на себя отрицательного фактора и для этого готов изолировать себя, спрятаться и т.п. Или, испытывая радость, человек хочет, чтобы положительные эмоции продолжали на него действовать;

- внешнее проявление эмоции, имеющее две основных формы: 1) неконтролируемую физиологическую реакцию тела на причину, которая вызывает

эмоцию или на саму эмоцию: например, поднятие бровей от удивления, сужение глаз от гнева, бледность в случае страха, пот в случае смущения, краска на лице в случае стыда и т.п.; 2) относительно контролируемые двигательные и речевые реакции (бегство от страха, агрессия от гнева и т. п.)<sup>15</sup>.

Таким образом, кроме деления на базовые и окультуренные, эмоции можно разделить на более и менее стихийные. В них преобладает или чувство, или интеллектуальная оценка. Стихийные эмоции обобщаются как враждебная сила, которая может овладеть человеком, подчинить его себе. Так, например, страх захватывает человека, сковывает его тело, парализует его вою; зависть пожирает его душу, тоска наваливается на сердце, ревность мучает сердце. Интеллектуальные эмоции, даже в крайней степени проявления, не вызывает подобных образов.

### **1.3 Особенности китайской языковой картины мира**

Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и устройства мира, или «языковую картину мира. Совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, складывается в некую единую систему взглядов, или предписаний и предстает обязательной для всех носителей языка.

При описании китайской картины мира мы будем опираться на работы Тань Аошуань и В. В. Малявина.

В монографии «Китайская картина мира» Тань Аошуань<sup>16</sup> описывает китайскую модель мира. В монографии описываются следующие аспекты: человек и пространство, модель времени, значимость чисел, а также концепты «любовь», «судьба» и «душа».

Ознакомимся вначале с представлениями носителей китайской культуры о человеке и пространстве. Человек является истинным хозяином пространства, которое он обживал на протяжении многих тысячелетий, он возвышается над «десятью тысячами» вещей.

---

<sup>15</sup> Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: опыт системного описания. С 37-75.

<sup>16</sup> Аошуань Тань Китайская картина мира // Язык, культура, ментальность. М., 2012. 272 с.

Отличие представлений о пространстве между носителями русского и китайского языка отражается в лексическом фонде языка. Так, в русском языке глагол *жить* применяется при выражении существования, образа существования, а также нахождения. Это можно проследить в следующих примерах: «*Старушка ещё живет*»; «*Старушка живет в деревне*»; «*Старушка живет хорошо*».

В китайском языке, в свою очередь, значение «жить» в каждом предложении будет передаваться разными глаголами: 活 – жить (физическое существование), 住 – жить (в каком-либо месте), а также 过 – жить (проживать). Это видно в следующих примерах: «*老大姑还活着*»; «*老大姑住在农村*»; «*老大姑日子过得不错*».

Рассмотрим модель времени в представлении китайцев. В китайской культуре понятия «время» и «пространство» являются неотделимыми друг от друга. Это выражается морфемами «前» перед и «后» сзади, за: обе эти морфемы употребляются как при выражении пространственных взаимоотношений «*在房子前面*» *перед домом* или «*在房子后面*» *за домом*, так и для выражения времени – «以前» *до* и «以后» *после*. Помимо этого, у носителей китайского языка есть две модели времени: линейно-историческая, а также традиционная или антропоцентрическая<sup>17</sup>.

Носители китайского языка уделяют особое внимание цифрам: число 2 у них ассоциируется с биполярностью космоса, единством женского и мужского начал. Число 9, по мнению китайцев, является сакральным и приносит счастье, а число 1 – начало Вселенной и единство человека с небом. Число 8 является в Китае удачным, а числа 4 стараются избегать, поскольку оно созвучно слову *смерть*.

Рассмотрим основные концепты, описанные в данной монографии. Так, концепт «любовь» прошел довольно длительную историю становления: в первых литературных произведениях отсутствовало слово «любить» для выраже-

---

<sup>17</sup> Кочергин И.В. Страноведение Китая. Учебная хрестоматия. М., 1999. 544 с.

ния чувств, между мужчиной и женщиной была особая преграда, созданная этической школой конфуцианства. В учении Конфуция в основе отношений между мужчиной и женщиной лежит уважение, а не любовь. Тем не менее, несмотря на отсутствие слова «любить», чувства выражались при помощи метафор.

Концепт «судьба» в китайской культуре многогранен: с одной стороны, он несет в себе фатальность и безысходность, с другой стороны, человек принимает её ввиду того, что понимает, что она предопределена. Тем не менее, есть ещё третья сторона – возможность перемен в жизненном пути человека.

Концепт «душа» в китайской культуре представляет собой двухуровневое образование: первый уровень – это «сердце», текущее состояние души, в котором локализуется мыслительная деятельность человека, его психика, воля и чувства, а второй уровень – дух, вселяющийся в человека.

В работе В. В. Малявина «Китайская цивилизация»<sup>18</sup> дается описание современной китайской цивилизации. Для нее характерно: соблюдение принципов мироздания, традиций, сохранение своего «лица», уважение к иерархии.

---

<sup>18</sup> Малявин В.В. Китайская цивилизация. М., 2000. 632 с.

## 2 ОБРАЗ МАТЕРИ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

### 2.1 Образ матери в русской и китайской лексикографии

Одним из наиболее значимых и универсальных образов в национальной языковой картине мира является образ матери. Она ключевая фигура человечества и «неразрывно связана с историей и развитием главного социального института общества – семьи. Мать в представлении народов – женщина, играющая важнейшую роль в семье, имеющая немаловажные обязанности и несущая ответственность. Мать считается создателем благополучия в семейных отношениях, но её образ в различных культурах отличается, и является особенным в контексте языковой картины мира»<sup>19</sup>.

#### *Образ матери в русской лексикографии*

«Мать – общеславянское слово индоевропейского происхождения древнерусском языке зафиксировано с XI века в форме *мати*. Это многозначное слово, в современных толковых словарях выделяется пять значений, как прямых, так и переносных. Стилистические пометы указывают на характер эмоционального компонента значения, на принадлежность слова к определенной сфере функционирования, на его частотность. В синонимический ряд с доминантой «мать» входят слова «мама», «мамаша», «мамка», в прошлом – «матерь», «маменька», «матушка», «родимая», «родительница», в говорах – «матка», «мамания».

Антонимические пары создаются со словами «мачеха», «отец», «дочь».

Мать – одушевленное существительное женского рода третьего склонения, изменяется по числам и падежам, имеет морфологически нерегулярные формы. Ударение подвижное в формах косвенных падежей множественного числа. Слово имеет две ступени словообразования, обладает свободной сочетаемостью с прилагательными, существительными, глаголами, местоимениями.

Количество фразеологических единиц с компонентом «мать» колеблется в разных словарях от трех до шести. Слово широко представлено в языках арго

---

<sup>19</sup> Гаврилова А.И. Исследование слова «мама» // Перм. гос. пед. ун-т. Пермь, 2005. 43 с. URL: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2012/04/10/issledovanie-slova-mama>. (дата обращения: 20.03.2024).



разных социальных групп. Самые частотные реакции на слово «мать» – отец, родная.

Интегральное описание позволяет не только проследить историю существования слова с момента его появления до современного состояния, показать особенности каждого лексического значения слова и характер его функционирования в речи, но и расширить сведения о свойствах слова, получить новые типы информации.

В Толковых словарях русского языка Д. Н. Ушакова, С. И. Ожегова и других исследователей, мы находим следующие дефиниции понятия мать: значения образа матери:

В словаре Д. Н. Ушакова: МАТЬ, род. и дат. матери, мать, матерью, матери, мн. матери, матерей:

- женщина по отношению к ее детям. «Он лишился матери с малолетства» А.С. Пушкин;

- самка по отношению к ее детенышам: Котенок весь в мать.

- переносное «То, что является источником, давшим жизнь кому-челунибудь, Родина-мать! я душою смирился, любящим сыном к тебе воротился» Н. А. Некрасов;

- обращение к пожилой женщине (·прост.). «О чем вздыхаешь, мать моя?»;

- обращение, присоединяемое к имени или званию монахини (церк.). Мать игуменья<sup>20</sup>.

В словаре Т. Ф. Ефремовой:

- женщина по отношению к ее детям;

- женщина, имеющая или имевшая детей;

- самка животного по отношению к ее детенышам<sup>21</sup>.

В словаре С. И. Ожегова:

---

<sup>20</sup> Ушаков Д.Н. Словари и пособия для школьников / М., 2017 г. 960 с.

<sup>21</sup> Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : в 2 т. М., 2000. Т. 1: А-О. 1213 с., Т. 2: П-Я. 1084 с. URL: <https://gigabaza.ru/doc/160115.html>. (дата обращения: 07.02.2024).

МАТЬ, матери, матерью, мн. ч. матери, матерей, матерям, матерями, о матерях:

- женщина по отношению к своим детям. Родная мать. Многодетная мать. Мать семейства (как глава семьи). Мать – одиночка (женщина, родившая вне официального брака и воспитывающая своего ребёнка без мужа). Неродная мать – мачеха;

- переносное значение. Источник, начало чего-нибудь, а также о том, что дорого, близко каждому. Киев мать городов русских (высок., устар.). Мать – сыра земля (в народной словесности). Повторенье – мать ученья (посл.). Гречневая каша - мать наша (старая посл.). Лень – мать всех пороков (посл.);

- самка по отношению к своим детёнышам;

- обращение к пожилой женщине или к жене как к матери своих детей (прост.)<sup>22</sup>.

В словаре В.И. Даля представлены следующие определения лексемы мать, основными из которых является:

- «Родительница, мама»;

- «Настоятельница и почетные старицы монастыря»;

- «Женщина в годах» в обращениях;

- Мать – это страна, земля, объекты природы женского рода, которые считают родными: Родина-мать. Мать земля русская. Волга-мать<sup>23</sup>.

У данной лексемы в 21 веке расширился круг сочетаемости: стали активно функционировать в русском языке следующие устойчивые единицы: суррогатная мать, биологическая мать, мать-кукушка, приемная мать, многодетная мать, мать-героиня.

Анализ лексикографического материала приводит к выводу о схожести в значениях определений лексемы мать, таких как:

- родственные отношения;

---

<sup>22</sup> Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений // Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М., 1999. С. 396.

<sup>23</sup> Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка 6 в 4 т. Спб., 1998. Том 1 А-Г. М. С.991.

- гендерные характеристики;
- переносное значение лексем.

Было решено остановиться на трех основных значениях лексем мать, мама, которые будут анализироваться в дальнейшем. Именно эти три значения, в полной мере раскрывают образ матери в русской языковой картине мира, и позволяют сделать вывод, что важность значения образа матери для каждого человека и общества в целом. Используя языковые средства, русский народ сумел очень точно передать такие главные качества, присущие образу матери, как:

- забота о детях;
- терпение;
- мудрость;
- сила;
- мораль;
- религиозность;
- всепрощение;
- самоотречение;
- гордость.

#### *Образ матери в китайской лексикографии*

По определениям китайских словарей имя концепта «мать» – «妈妈» имеет такие значения, как:

- мать по отношению к своим детям;
- существо женского пола;
- самка, матка;
- основная часть, основа, капитал; производящая, образующая;
- служанка, няня, кормилица, мамушка;
- в вежливом обращении к старшей по возрасту женщине;
- тётя; тётушка (при обращении).

Сопоставление данных определений позволяет выделить следующие совпадения значений «мать» и «妈妈» в исследуемых лингвокультурах:

- связь с физиологической стороной существования живых организмов (2 и 3 значения);

- выполняемая социальная роль (1 и 5 значения);

- метафорический перенос по семе «порождение» (4 значение).

В тоже время, если социальная роль матери по отношению к своим детям несет основное смысловое содержание имени концепта в обеих лингвокультурах, то другие социальные роли, выражаемые им, различаются:

- монахиня, жена духовного лица – в русской;

- служанка, няня – в китайской лингвокультуре.

В метафорических значениях совпадают по смыслу «производящая, образующая» и «начало чего-либо», и в то же время различаются такие определения имени концепта как «источник, давший жизнь» и «основная часть, капитал». Оба слова используются в качестве обращения к женщине, являющейся для говорящего человека старшей по возрасту; но в китайской лингвокультуре это обращение служит проявлением вежливости, тогда как в русской лингвокультуре оно несет оттенок фамильярности. Использование слова «мать» в ругательствах довольно широко распространено в русской лингвокультуре, но недопустимо в китайской.

Образ матери и представления о материнском долге. Статус матери в китайской семье высок и достоин уважения. Для женщины императорского Китая самым важным был собственный статус внутри семьи, потому что именно там, во «внутренних покоях», проходили все ее существование, общение и самореализация.

Важнейшей составляющей материнского долга по представлениям древней эпохи было не только воспитание дочери, но и выстраивание теплых и сердечных отношений между матерью и дочерью. Причем, успешность должного воспитания оценивалась после замужества дочери, т. е. по тому, удалось ли ей добиться любви и привязанности мужа.

Вторым аспектом материнского долга является обучение сыновей. В танское время подчеркивалось личное участие матери в обучении сыновей. Начи-

ная с танского периода матери активно занимались подготовкой сыновей к государственным экзаменам, а в дальнейшем направляли и руководили ими в деле карьеры. Таким образом, при Тан существенно изменилась роль матери в судьбе сына.

В танском обществе большим почетом и уважением пользовались матери, которые умело вели домашнее хозяйство, успешно справлялись со всеми бытовыми трудностями и неурядицами – особенно после смерти мужа. С этим была связана третья сторона материнских обязанностей.

Еще одной отличительной чертой изменившегося общественного положения матери при династии Тан является ослабление роли конфуцианского принципа «после смерти мужа слушаться сына» (фу сы цун цзы 父死子守). В концепции «трех установлений» для женщины (сань цун 三从), а именно: «в молодости слушаться отца и мать, выйдя замуж, слушаться мужа, а после его смерти – сына», ядром является жизнеописание матери Мэн-цзы.

#### Статус мачехи в танское время

С правовой точки зрения положение мачехи при Тан также было выше, чем прежде или впоследствии. Причина заключалась в основном в том, что в танское время наложницу нельзя было возводить в ранг законной жены. Это гарантировало достаточно высокий статус мачех (цзиму 覓), входивших в категорию «цзиши» (覓) – женщин, на которых женились после смерти законной супруги (дици 嫡) либо после развода с ней.

В уголовном кодексе династии Тан «Тан люй шу и» дается следующее определение мачехи: «Приемная главная мать – имеется в виду, что главная мать либо скончалась, либо отец с нею развелся. Затем отец женился снова, и новая главная жена для его детей есть приемная главная мать». Кроме того, Кодекс устанавливал, что сын главной жены (дицзы 嫡) должен носить траур по членам рода мачехи, в случае если отец развелся с его родной матерью. Тем самым положение мачехи уравнивалось со статусом родной матери. Если родная

мать скончалась, то сыну следовало носить траур по членам рода родной матери.

В надгробных надписях танской эпохи восхваляются мачехи, которые проявляли материнскую любовь и милосердие к детям мужа как к своим собственным. Эти и другие источники танского времени свидетельствуют о том, что цзиши не подвергались дискриминации внутри семьи. Учитывая высокий уровень смертности среди женщин в юном возрасте, а также сами представления о семье и браке, можно говорить о том, что цзиши стали необходимым средством поддержания уже сформировавшегося института семьи в средневековом Китае.

В целом можно заключить, что начиная с раннетанского периода семейное и общественное положение матери и мачехи было весьма высоким, что неразрывно связано с упомянутым указом императрицы У-хоу. С этого же времени в сферу обязанностей матери входит непосредственное участие в подготовке сыновей к государственным экзаменам. В этом отразилось влияние изменившейся политической культуры государства на положение и обязанности матерей.

## **2.2 Паремии с компонентами мать в аспекте лингвокультурологического анализа**

В разделе предлагается сопоставительный анализ паремий русского и китайского языков, связанных с концептом «мать», который выявляет универсальное и культурно-национальное в их семантике. Знание этих особенностей позволит коммуникантам преодолеть барьеры непонимания при межкультурных контактах.

### *Русские пословицы с компонентами мать и мачеха*

Анализируются важные ключевые слова, фразы, отображающие в полной мере образы матери и мачехи в русской языковой картине мира.

Для работы была подобрана картотека языковых единиц с указанным компонентом, а также с однокоренными словами *матушка, маменька, матка*. Отобранная нами картотека насчитывает 158 паремий (пословиц и поговорок),

которые можно распределить по десяти тематическим (фразео-семантическим) группам:

Значимость матери в жизни ребёнка или взрослого человека (48 паремий представлены в Приложении А):

*«Самое ценное и дорогое на свете – это мать и отец»;*

*«Береги матушку, пока по земле ходит, а как ляжет в землю, тогда уже поздно»;*

*«Кто мать и отца почитает, тот вовеки не погибает»;*

*«Без отца – полсироты, а без матери и вся сирота».*

Материнская доброта и ласка, как источник заботы, внимания, беззаветной любви и веры (25 примеров паремий представлено в Приложении А):

*«Слова матери, как топлёное масло, мягки»;*

*«Сердце матери лучше солнца греет»;*

*«При солнышке тепло, при матушке добро»;*

*«Никто так детям не верит, как мать родная».*

Трудность и ответственность материнства, сложности в воспитании детей (21 паремия представлена в Приложении А):

*«Мать художнику не научит»;*

*«Материны побои не больны»;*

*«Деточек родить – не веточек ломить: тяжелехонько!»;*

*«Не устанешь детей рожаячи, а устанешь на место сажаячи».*

В 4-ой группе языковых единиц противопоставляется отношение к детям матери и мачехи (8 примеров паремий представлено в Приложении А), утверждается, что образ матери связан с олицетворением ласки, заботы, любви, а мачеха – это нередко одиночество, слёзы, несправедливость:

*«Сыр калача белее, а мать мачехи милее»;*

*«Тепло, тепло, да не лето; добра, добра, да не мать родная (о мачехе)»;*

*«Мать чешет по шерсти, а мачеха против шерсти»;*

*«Лучше соломенное от матери, чем шерстяное от мачехи».*

В конечном итоге мы можем вывести значение слова «мачеха» – женщина, заменяющая отсутствующую у детей мать, мать неродная. Появиться в семье она может по-разному, но изначально женщина брала на себя эту роль, выходя замуж за овдовевшего мужчину с детьми. В патриархальном браке роли мужа и жены были чётко разграничены, так что у мужчины не хватало времени и сил, чтобы к обязанности прокормить детей добавлять ещё и уход за ними. Жениться вторично требовали не только мужские потребности, а ещё и частично осиротевшие дети, нуждавшиеся и в уходе, и в контроле. Мужчинам часто приходилось воевать и их подолгу не бывало дома. Безусловно, сюда важны были и обязанности жены по уходу за домом и, собственно, за супругом. Но если мужчина мог как-то справиться самостоятельно с бытом, то детям критически нужен был «кто-то вместо матери».

Такое благородное дело брали на себя и женщины в годах, и молодые девушки. Безусловно, не всегда по велению души. Женщины тоже нуждались в кормильце, так что среди мачех было немало тех, кто и сам носил статус вдовы, вдобавок имел детей. Так что в семьях жило немало сводных братьев и сестёр, выросших с мачехой или отчимом – мужчиной, заменившим отца.

Сложность положения мачехи трудно оспорить. Даже если у неё не отнимает время и силы уход за детьми мужа, психологически она попадает в трудную моральную ситуацию. Горе от потери матери сильно травмирует, особенно, если дети ещё малы. Заменить родную мать практически невозможно, однако именно мачехе предъявляются подобные ожидания.

На неё обрушивается и боль сиротства, требование компенсации безусловной материнской любви. По сравнению с родной матерью мачеха подвергается более жёсткой критике, так как в любви матери никто не сомневается, даже если она плоха. Мачеха же должна постоянно доказывать, что отдаёт чужим детям всю себя. А вот поверить в то, что она любит их, как своих, редко кто стремится. Отсутствие кровного родства почти всегда является мощнейшим фактором для сомнений. Матери, скорее, простят усталость, раздражение и



нервные срывы на детях. Мачеха за любую такую оплошность жестоко осуждается.

В прошлом к мачехе было гораздо меньше претензий. Поскольку на её плечах лежал, прежде всего, практический уход, а жизнь была не такой комфортной, и спрос с неё был меньше: накормленные, одетые и обутые дети уже считались достаточным её успехом. Хорошую мачеху ценили и благодарили. К плохой относились, скорее, как к невезению. Жизнь при мачехе по определению считалась злым роком: его изначально принимали и с ним мирились.

Зато в народном творчестве люди вволю выражали печальную реальность жизни с мачехой: это помогало смотреть на вещи более трезво. Пословицы о мачехах сплошь и рядом наполнены грустью, сожалением и сочувствием к детям:

*«Мачеха добра, да не мать родна»;*

*«Мать гладит по шерсти, мачеха насупротив»;*

*«Сыр калача белее, а мать мачехи милее»;*

*«Из дому гонит мачеха, а из лесу медведь».*

Гораздо реже, но встречаются и положительные, и философские отзывы:

*«Не всякая мачеха недруг»;*

*«Иному счастье мать, а иному мачеха».*

5-я тематическая группа содержит, утверждающие внешнее и внутреннее сходство матери и её детей (8 паремий представлены в Приложении А):

*«Какая мать, такая и дочь»;*

*«Какова матка, таковы и детки»;*

*«Куда матушка, туда и дитяtko».*

В 6-й тематической группе – осуждающих неблагодарных детей, не ценящих своих матерей: (7 примеров паремий представлены в Приложении А):

*«Сердце матери к детям из воска, сердце детей к матери из камня»;*

*«Мать кормит детей – сохнет, а они по ней и не охнут»;*

*«Матка по дочке плачет, а дочка по доске скачет»;*

*«Мать пазуху прорвала, деткам прячуци, а детки пазухи прорвали – от матки прячуци».*

Истинная мать отдаст детям всё, даже здоровья не пожалеет, об этом говорится в 7-ой группе (9 паремий представлены в Приложении А):

*«Мать ляжет на мокром, а детям постелет сухое»;*

*«Для родной дочки мать кольцо вместе с пальцем отдаст»;*

*«Ради деток мать готова себя продать».*

Русская женщина, становясь матерью, остаётся ею на всю жизнь, об этом сообщается в 8-ой группы (5 паремий представлены в Приложении А):

*«Для матери ребенок до ста лет детёнок»;*

*«Молода жена плачет до росы утренней, сестрица до золота кольца, мать до веку»;*

*«Материнская любовь до гроба».*

Для русской фразеологической картины мира характерен и обобщающий образ женщины-матери как особенного, ценного начала, источника, давшего жизнь кому-ч.-н. В славянской мифологии олицетворённая земля считалась матерью всех живых существ и растений, средоточием плодородия. Земля противопоставлялась Небу – богу-Громовержцу и считалась его супругой. Громовержец оплодотворял Землю дождём, после чего она давала (рождала) урожай. Центральная часть трёхчастной Вселенной (небо – земля – преисподняя), населённая людьми и животными, являлась символом женского плодоносящего начала, материнства. Пословицы, поговорки и идиомы с таким содержанием составляют 9-ю группу в количестве 16 примеров паремий (представлены в Приложении А):

*«Грех Землю бить – она наша мать»;*

*«Родная земля – матушка, чужая сторона – мачеха»;*

*«Родина – мать, умей за неё постоять».*

Обратимся к наиболее значимой для нас – десятой группе языковых единиц, в которых присутствует христианская составляющая (7 паремий представлены в Приложении А). Здесь утверждается, что сила материнская дается жен-

щине свыше, исполняется через молитвы и благословения, являющиеся неотъемлемой частью христианской жизни:

*«Материнская молитва со дна моря вынимает»;*

*«Материнское благословение и в воде не тонет, и в огне не горит»;*

*«Материнским словом Бог правит»;*

*«Мать сказала – Бог сказал».*

В целом, для русского христианского мира идеалом можно назвать образ матери, матушки, которым является Пресвятая Богородица. Именно её любовь и заступничество, кротость, жертвенность, чистота и нравственная стойкость помогали всегда людям, и особенно – в трудные времена.

Богатство языка применительно к образу матери довольно обширно. Кроме лексемы мать, мама, в языковых терминах русского языка представлены синонимы с этими лексемами, имеющие локальные ласкательные варианты: *мама, маменька, мамонька, мамочка, матушка, маменькин, мамочкин, материн, мамушкин.*

Проводя семантический анализ рассматриваемых языковых единиц, мы сделали вывод, что самым частотным определением лексем с рассматриваемым значением оказалось использование существительного *мать, матери* (производного от слова мать) эти слова используются в 126 пословицах и поговорках.

Лексема *мама* не встречается в паремиях.

Также нельзя не заметить, что лексема *мать* встречается и в значении метафоры в паремиях. Метафора позволяет создать емкий образ, созданный на ярких, зачастую неожиданных ассоциациях. В основу метафоризации может быть положено сходство самых различных признаков предметов: цвета, формы, объема, назначения, положения в пространстве и времени. Неожиданность таких сопоставлений придает метафоре особую выразительность, и прямое значение слова служит только основой для ассоциаций:

*«Баня – мать наша: кости распаришь, все тело поправишь»;*

*«Безделье – мать пороков»;*

*«Волга – всем рекам мать».*

Таким образом, в результате проведенного исследования мы выявили следующее:

Во-первых, наблюдается изменение в обращении к матери: мать, мама, матушка, маменька. Везде преобладает положительная оценка лексемы, в паремиях прослеживается национальный колорит, наиболее ярко отражаются культурно-исторический опыт и особенности менталитета. Лексема *мать* сравнивается с Родиной, с землёй на которой человек родился, со значимыми для любого человека понятиями. Для русского человека важно обозначить саму женщину через образ матери, её основные функции: хранительница семьи, рода, воспитатель следующего поколения, всепрощающая в своей любви, которая из поколения в поколение беззаветно следует своей главной задаче, беречь и давать жизнь на земле.

Во-вторых, присутствует обширная группа языковых единиц, в которых воспроизведена история народа, она содержит бытовую, философскую, религиозную составляющие национальной картины мира.

В-третьих, в тематических группах выражены одни и те же мысли, образы, значения, но различными языковыми единицами, что подтверждает ключевое значение образа *матери* в национальной культуре.

#### *Китайские пословицы с компонентами мать и мачеха*

В обеих лингвокультурах существует достаточно большое количество пословиц и поговорок о матери. Часть из них носит универсальный характер, например «Самое ценное и дорогое на свете – это мать и отец» (русская пословица) и «人生最美的东西之一就是母爱, 这是无私的爱, 道德与之相形见拙» – «Самое дорогое в нашей жизни – мать, ничто нельзя поставить на одну ступень с её бескорыстной любовью и искренностью» (китайская пословица).

Или еще: «Нет милее дружка, чем родная матушка» и «世上只有妈妈好» – «В целом мире нет никого лучше мамы».

Другие являются национально-специфическими, например китайские пословицы:

«**母爱是多么强烈、自私、狂热地占据我们整个心灵的感情**» – *«Материнская любовь настолько сильна, эгоистична, фанатична, что занимает все сердце без остатка»;*

«**世界上一切其他都是假的，空的，唯有母亲才是真的，永恒的，不灭的**» – *«Все в мире является пустым, лживым, лишь только любовь матери настоящая, вечная, бессмертная».*

Нет аналога в китайском языке таким русским пословицам, как: *«Одна у человека родная мать, одна у него и Родина»* или *«Отцов много, а мать одна».*

Рассмотрим подробнее, в каких аспектах совпадают или расходятся оценочные суждения представителей двух сопоставляемых лингвокультур. Самым главным совпадением, по нашему мнению, следует считать признание уникальности матери, ее превосходства над другими важными людьми в жизни человека или факторами его бытия. Мать нельзя ни найти даже в сказке, ни купить ни за какие деньги: *«Всё купишь, только отца с матерью не купишь»*, *«Птичьего молока хоть в сказке найдешь, а другого отца-матери и в сказке не найдешь»*, поэтому *«伟大的运气有她自己的母亲»* (*«Огромное везение иметь собственную мать»*).

Мама для ребенка является самой большой ценностью: *«С матерью жить – ни горя, ни скуки не знать»*; *«У кого есть матка, у того голова гладка»*; *«在家庭中的母親是寶»* (*«Мать в семье – клад»*), *«咽苦吐甘»* (*«Мать готова отдать все самое лучшее своему ребенку»*).

В Китае уверены, что материнская любовь согревает сердце (*«母親的心是太陽變暖»*), она согреет даже в зимнюю стужу (*«母爱如天, 凱風寒泉»*), в России – тоже *«При солнышке тепло, при матушке добро»*; *«Сердце матери лучше солнца греет»*. Мать и дитя связаны друг с другом на биологическом уровне, эта связь схожа со связью самки животного с ее детенышем, вот почему в обеих лингвокультурах есть ряд паремий, отражающих данный факт, сравнивающих людей и животных:

*«Слепой щенок и тот к матери ползет»;*

*«Куда матушка, туда и дитяtko»;*

*«Птица рада весне, а младенец – матери».*

*«妈妈你在哪儿，哪儿就是最快乐的地方» («Самое счастливое место там, где находится мать»);*

*«貓綁回家，狗給它的擁有者，孩子母親» («Кошка привязывается к дому, собака –к хозяину, а ребенок –к своей матери»);*

*«雞是不三尺; 母親是兩顆心» («У курицы трех ног не бывает, у матери же может быть два сердца»);*

*«鳥快樂的春天和嬰兒母親» («Птицы радуются весне, как младенец – матери»).*

Никто, даже самые близкие родственники не могут заменить человеку его маму:

*«Жена для совета, тёща для привета, а нет милей родной матери»;*

*«Мать – кормилица, а кормилица – не мать».*

*«愛多, 和他的母親是遠親» («Родных много, а мать роднее всего»);*

*«再甜的甘蔗不如糖，再亲的婶子不如娘亲» («Самый сладкий сахарный тростник не лучше сахара, как самая близкая тетья не лучше матери»).*

Поэтому потерять маму –трагедия для человека в любом возрасте в любой лингвокультуре:

*«Пчелки без матки – пропащие детки»;*

*«Без матушки родной и цветы не цветно цветут»;*

*«失去了慈母便像花插在瓶子里，虽然还有色有香，却失去了根» («Ребенок, потерявший любящую мать, словно цветок в вазе, цвет и запах еще сохранились, но корнейуже нет»).*

Но русская и китайская лингвокультуры, как и любая другая национальная культура, самобытны и своеобразны, поэтому в них достаточно много паре-

мий, выражающих собственное представление о материи о ее роли в жизни ребенка.

Наибольшее количество расхождений имеют точки зрения на воспитание детей, хотя убеждение в том, что воспитание своих отпрысков является главной функцией родителей, выражают представители обеих лингвокультур: в русской – *«Не тот отец-мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да добру научил»*, в китайской *«妈妈是最伟大的老师, 一个充满慈爱和富于无畏精神的老师»* (*«Мать – лучший учитель, сердце которого наполнено любовью и бесстрашием»*).

Паремии русского языка сохраняют исторический опыт воспитания и обучения подрастающего поколения через побор и трепку *«Что мать в голову вобьет, того и отец не выбьет»*. Хотя в них оговаривается, что материнская мера воздействия не так страшна для ребенка, как физические наказания, нанесенные другими людьми, потому что мать это делает из любви к своему ребенку и ради его пользы: *«Мать высоко замахивается; да не больно бьет; мачеха низко замахивается, да больно бьет»*; *«Мать и бьет, так гладит, а чужая и гладит, так бьет»*; *«Своя матка бья не пробьет, а чужая глядя прогладит»*. К тому же гнев матери ненадолго, потому что у нее доброе и отходчивое сердце: *«Матушкин гнев, что весенний снег: и много его выпадает, да скоро растает»*. Китайцы, хотя не являются сторонниками рукоприкладства по отношению к своим детям, но согласны с русскими в том, что мягкость и снисходительность матери, готовой на многое закрыть глаза, не всегда идут на пользу ее детям: *«慈母多败儿»* (*«Милосердная мать часто имеет беспутного сына»*), *«苗怕虫咬, 娃怕娘娇»* (*«Милосердная мать так же страшна для дитя, как и насекомые опасны для урожая»*). Они также считают, что *«母亲的心是一个深渊, 在它的最深处你总会得到宽恕»* (*«Материнское сердце – огромная пропасть, на дне которой всегда найдется прощение»*).

С другой стороны, результаты воспитания не всегда зависят от тех усилий, которые прикладывает мать, так как нельзя сбрасывать со счетов и фактор наследственности: *«Уродился – ни в мать, ни в отца, а в проезжего молодца»; «Уродила мать, что и земля не принимает»; «Вывела курица утят, да и плачется с ними».*

В китайской лингвокультуре существуют диаметрально противоположные мнения на этот счёт: *«一树之果，有酸有甜；一母之子，有愚有贤»* (*«На одном дереве плоды могут быть как кислые, так и сладкие; у одной матери дети могут быть как глупые, так и умные»*) и *«苗好米好，娘好女好»* (*«Хорошие всходы – хороший рис; хорошая мать – хорошая дочь»*).

Но в чем сходятся представители обеих лингвокультур, так это в том, что материнская любовь слепа: *«Дитя хоть и криво, да отцу-матери мило»; «У всякого первенец родится: во лбу светлый месяц, за ушами ясны звезды»* и *«母親的眼睛是盲的»* (*«Материны глаза слепы»*); *«老牛舐犊»* (*«Старая корова лижет теленка – слепая родительская любовь»*).

В обеих лингвокультурах считается, что материнство наделяет женщину способностями, которыми не могут обладать бездетные женщины.

В Китае убеждены, что с рождением ребенка женщина приобретает неведомую ей до этого силу *«女人固然是脆弱的，母亲却是坚强的»* (*«В то время как женщина была хрупкой, мать обладала силой»*). *«母爱是世间最伟大的力量»* (*«Материнская любовь – величайшая сила»*), которая позволяет женщине не только справляться с житейскими трудностями, но и управлять природными явлениями *«母性的力量胜过自然界的法则»* (*«Материнство – власть над законами природы»*).

Аналогичные русские пословицы и поговорки показывают, что данная сила дается женщине богом, и она реализуется через молитвы и благословения, являющиеся неотъемлемой частью христианской жизни: *«Материнским словом Бог правит»; «Материнская молитва со дна моря вынимает»; «Материнское*



*благословение и в воде не тонет, и в огне не горит*». Поэтому, дети, которые относятся с почтением к своим родителям, помогают им в старости, то есть совершают добродетельные поступки и богоугодные дела, истекающие из повиновения богу, им же и вознаграждаются: *«Кто мать и отца почитает, тот во веки не погибает»*; *«Отца с матерью почитать – горя не знать»*; *«Не оставляй отца и матери на старости лет, и Бог тебя не оставит»*.

Тем не менее, в русской лингвокультуре есть ряд паремий, указывающих на то, что дети часто оказываются бессердечными, глухими к материнским страданиям, эгоистичными и жестокими: *«Матка по дочке плачет, а дочка по доске скачет»*; *«Мать кормит детей – сохнет, а они по ней и не охнут»*; *«Мать пазуху прорвала, деткам прячучи, а детки пазухи прорвали – от матки прячучи»*; *«Сердце матери к детям из воска, сердце детей к матери из камня»*. Поэтому существует такое мнение, что *«Детки повзрели – отца, мать до веку повзрели»*; *«У кого детки, у того бедки»*; *«Маленькие детки – маленькие бедки, а вырастут велики – большие беды будут»*.

В китайской лингвокультуре таких паремий нет, зато есть те, которые говорят о большой любви детей к матери: *«十月胎恩重，三生报答轻»* (*«Ребенку и жизни не хватит, чтобы отблагодарить родную маму за те, десять месяцев, которые она вынашивала свое дитя»*); *«世界上有一种最美丽的声音，那便是母亲的呼唤»* (*«Существует один, самый прекрасный голос в мире, – голос матери»*); *«我的生命是从睁开眼睛，爱上我母亲的面孔开始的»* (*«Моя жизнь началась с того момента, когда я открыл глаза и полюбил лицо своей матери»*).

К различиям между культурами можно отнести наличие таких пословиц, как *«Мать при сыне не наследница»* и *«母以子贵»* (*«Мать стала благородной успехами сына – сын добился успехов, и мать пользуется их плодами»*).

Если у русских говорят: *«У кого детей много, тот не забыт от бога»*; *«У кого детей нет – во грехе живет»*, то китайцы относятся к проблеме наличия/отсутствия детей более философски: *«有子且勿喜，无子固勿叹»* (*«Иметь детей – не значит большая радость, не иметь детей – не значит большое го-*

ре»). Но у них больше пословиц и поговорок, воспевающих любовь матери; к ранее приведенным добавим такие, как: «人的{唇所能发出的最甜美的字眼, 就是母亲, 最美好的呼唤, 就是“妈妈» (*«Человеческие губы могут произносить множество сладких слов, но лучшее из них «мать»*), «父恩比山高, 母恩比还深» (*«Любовь отца выше гор, а любовь матери еще сильнее»*), «全世界的母亲是多么的相像! 她们的心始终一样, 每一个母亲, 都有一顆极为纯真的赤子之心» (*«Матери всего мира так похожи. Их сердца одинаковы, их любовь имеет очень чистую и невинную форму»*), «恩逾慈母» (*«Любовь матери льется через край»*), «母爱是人类情绪中最美丽的» (*«Материнская любовь – лучшее проявление человеческих чувств»*).

Таким образом, существует достаточно много различий в понимании концепта «мать» в сопоставляемых лингвокультурах, и каждое из этих различий может стать причиной непонимания или даже конфликта в межкультурной коммуникации.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В первой главе мы рассмотрели теоретические вопросы комплексного изучения русской и китайской языковой картины мира, которая раскрывает самобытность национального мышления, в полной мере отражает историю народа, его культурное развитие.

Вторая глава посвящена семантическому и лингвокультурологическому описанию образа матери в русских и китайских пословицах и словаре. В первом параграфе было рассмотрено значение лексемы *мать*. Мы сделали вывод о схожести в значениях определений у разных авторов лексемы мать: гендерные характеристики: «женщина», родственные отношения: «мать-дети», «мать – мачеха» и переносное значение лексем: «мать-добро, жизнь, счастье».

Во втором параграфе были осуществлены семантический и лингвокультурологический анализ пословиц с компонентами *мать, мама, матушка* и другими лексемами.

Универсальными характеристиками концепта «мать» для китайской и русской лингвокультур являются следующие:

- имя концепта «мать» совпадает в исследуемых лингвокультурах в таких значениях, как связь с физиологической стороной существования живых организмов, выполняемая социальная роль матери по отношению к своим детям и метафорический перенос по семе «порождение»;

- в обеих лингвокультурах признается главенствующая роль матери в жизни ребенка, бесценного дара свыше, который невозможно найти или купить даже в выдуманном мире, не то, что в реальном;

- между матерью и ребенком существует неразрывная природная связь, формирующаяся уже во время беременности и укрепляющаяся во время кормления ребенка грудью, поэтому в обеих лингвокультурах взаимоотношения матери и ребенка сравниваются с взаимоотношениями самки и ее детенышей;

- потеря матери – невосполнимая утрата для человека в любом возрасте в любой лингвокультуре;

- основной задачей и обязанностью матери является воспитание ее ребенка, она является для него не только источником материальных благ и гарантом безопасности, но и первым и самым главным учителем;

- даже если мать сердится на своего ребенка и ругает его, то ее негодование и возмущение кратковременны, и она скоро сменит гнев на милость, потому что материнское сердце мягкое и всепрощающее;

- представители обеих лингвокультур убеждены в том, что любовь матери безусловна, безотчётна и не подлежит разумному объяснению;

- бездетная женщина и женщина-мать – это совершенно разные люди, первая – слабая и беспомощная; второй по плечу любые проблемы: от будничных забот и невзгод до стихийных бедствий.

В качестве национально-культурных характеристик нами были выделены нижеприведенные:

- различаются такие социальные роли, выражаемые именем концепта «мать», как монахиня, жена духовного лица – в русской лингвокультуре и служанка, няня, тетушка – в китайской лингвокультуре;

- в метафорических значениях по семе «порождение» различаются такие определения имени концепта как «источник, давший жизнь» – в русской лингвокультуре и «основная часть, капитал» – в китайской лингвокультуре;

- использование слова «мать» в обращении к пожилой женщине является неуместно развязным и бесцеремонным в русской лингвокультуре и, наоборот, в китайской лингвокультуре оно служит проявлением учтивости и обходительности;

- распространенные в русской лингвокультуре ругательства, включающие в свой состав слово «мать» совершенно непозволительны в китайской лингвокультуре;

- хотя китайцы считают, что чрезмерная сострадательность и уступчивость матери может принести ее ребенку непоправимый вред, они все же не яв-

ляются приверженцами физического наказания детей, что сильно отличает их от русских, признающих побои в семье одной из мер воспитания;

- в русской лингвокультуре признается тот факт, что дети могут уже родиться или же впоследствии вырасти не такими, как хочется их родителям, и стать для матери источником горя и страданий. В китайской лингвокультуре хотя и оговаривается возможность того, что у одной и той же матери могут быть разные дети, все же считается, что если женщина является хорошей матерью, то ее дети вырастут хорошими людьми;

- в русской лингвокультуре материнство является богоугодным делом, поэтому мать с божьей помощью приобретает сверхъестественную и чудодейственную силу, и дети, уважающие и слушающиеся свою мать, и заботящиеся о ней в старости, не будут обойдены божьей милостью. Несмотря на это, только в русской лингвокультуре можно найти пословицы и поговорки о бездушных и чёрствых детях, от которых их матерям достаются в жизни и множество мелких горестей, и одно большое горе;

- в китайской лингвокультуре наличествуют паремии, поэтизирующие и восхваляющие любовь детей к матери и матери к детям, которым равных по красоте и эмоциональности в русской лингвокультуре нет;

- если отсутствие детей в русской семье считается несчастьем или даже грехом, то китайцы в этом менее категоричны не связывают несостоявшееся материнство с жизненным провалом женщины.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Алефиренко, Н. Ф., Семененко, Н. Н. Фразеология и паремиология / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
- 2 Аникин, В. П. Русское устное народное творчество / В. П. Аникин. – М. : Высшая школа, 2001. – 735 с.
- 3 Атрощенко, Е. О. Парадигматические и эпидигматические семантические отношения имени концепта «мать» в русском языке // Вестник Северо-Кавказского федерального университета. – Ставрополь, 2014. – № 1 (40). – 173-178 с.
- 4 Байжанова, Н. Р. О подходах к изучению пословиц [Электронный ресурс] // Гуманитарные науки в Сибири. – 2007. – №3. – 63-67с. – Режим доступа : [http://www.philology.nsc.ru/elib/data/Articles/Baizanova\\_2007](http://www.philology.nsc.ru/elib/data/Articles/Baizanova_2007). – 05.02.2024.
- 5 Бекетова, К. Е., Воробьева, Т. А. Лексикографический портрет слова «мать» (на материале лингвистических словарей) [Электронный ресурс] // Universum: Филология и искусствоведение : электрон. научн. журн. – 2016. – № 1-2 (25). – Режим доступа : <http://7universum.com/ru/philology/archive/item/2959>. – 25.02.2024.
- 6 Беликов, В. И. Паремии как объект лексикографии // Международная конференция по компьютерной лингвистике «Диалог 2008» : материалы конференции. – М. : РГГУ, 2008.– 45-49 с.
- 7 Благова, Г. Ф. Пословица и жизнь : Личный фонд русских пословиц в историко-фольклористической ретроспективе / Г. Ф. Благова // Рос. акад. наук. Ин-т языкознания. – М. : Вост. лит., 2000. – 221 с.
- 8 Борщева, О. В. Паремиология русского языка в традиционной и современной картинах мира [Электронный ресурс] // Известия Саратовского Университета. – 2011. – №11. – 6-10 с. – Режим доступа : <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/8673/2/02Hrutsкая.pdf>. – 02.03.2024.

9 Буров, А. А. Формирование современной русской языковой картины мира (способы речевой номинации) : филологические этюды / А. А. Буров // Пятигорский государственный лингвистический университет. – Пятигорск : Пятигорский государственный лингвистический университет, 2010. – 303 с.

10 Вайсгербер, Л. Родной язык и формирование духа [Электронный ресурс] / Л. Вайсгербер. – М., 1993. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-v-teorii-l-vaysgerbera>. – 13.02.2024.

11 Владимирова, Т. Е. К истокам русского языка и русской ментальности (на материале терминов родства) / Отв. ред. К. Р. Нургали, В. П. Синячкин // Вопросы русской филологии и методики преподавания русского языка и литературы : Коллективная монография. – М. : Алмавест, 2014. – 191–217 с.

12 Гаврилова, А. И. Исследование слова «мама» [Электронный ресурс] / А. И. Гаврилова // Перм. гос. пед. ун-т. – Пермь, 2005. – 43 с. – Режим доступа : <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2012/04/10/issledovanie-slova-mama>. – 18.03.2024.

13 Даль, В. И. Пословицы русского народа : в 2 ч. / составитель В. И. Даль. – М. : Изд-во Юрайт, 2023. – Ч. 1 – 411 с.

14 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : избр. ст. / В. И. Даль; совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И.А. Бодуэна де Куртенэ. – М. : Олма-Пресс : Крас. пролетарий, 2004. – 700 с

15 Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : в 2 т. [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. – М. : Русский язык, 2000. – Т. 1: А-О – 1213 с.; Т. 2: П-Я – 1084 с. – Режим доступа : <https://gigabaza.ru/doc/160115.html>. – 11.02.2024.

16 Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: Около 1200 пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М.: Русский язык, 1991. – 534 с.

17 Зимин, В. И. Пословицы и поговорки русского народа: большой объясн. слов. / В. И. Зимин, А. С. Спирин. – Изд. 3-е, стер. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2006 – 542 с.

18 Иванова, И. С. «Человек», «мужчина» и «женщина» в русской языковой картине мира как части картины мира [Электронный ресурс] / И. С. Иванова // Современная филология : материалы I Междунар. науч. конф. – Уфа : Лето, 2011. – 159-162 с. – Режим доступа : <https://moluch.ru/conf/phil/archive/23/266/>. – 03.03.2024.

19 Карасик, В. И. Языковая спираль: ценности, знаки, мотивы : монография [Электронный ресурс] / В. И. Карасик. – Волгоград : Парадигма, 2015. – 432 с. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/karasik-v-i-yazykovaya-spiral-tsennosti-znaki-motivy-monografiya-v-i-karasik-volgograd-paradigma-2015-432-s>. – 21.03.2024.

20 Князев, Ю. П. Словарь живых крылатых выражений русского языка [Электронный ресурс] / Ю. П. Князев – М. : АСТ, 2010. – 796 с. – Режим доступа : <https://magazines.gorky.media/nlo/2011/2/chto-otlichaet-czitatu-ot-krylatogo-vyrazheniya.html>. – 16.02.2024.

21 Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов : монография / О. А. Корнилов. – издание 2-е, исправленное и дополненное. – М. : ЧеРо, 2003. – 347 с.

22 Красных, В. В. Лингвокультура как объект когнитивных исследований [Электронный ресурс] // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – М. : 2013. – №2. – С. 7–18. – Режим доступа : <https://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1118298>. – 18.02.2024.

23 Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 682 с. – Режим доступа : <https://search.rsl.ru/ru/record/01001559362>. – 21.02.2024.

24 Лысенкова, В. Н. Лингвокультурный аспект фразеологизмов [Электронный ресурс] // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. – Брянск, 2021. – № 02 (70). – Режим доступа : <https://scipress.ru/philology/articles/lingvokulturnyj-aspekt>. – 12.03.2024.



- 25 Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова // Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
- 26 Мифы народов мира : энциклопедия : в 2 т. / гл. ред. С. А. Токарев. – М. : Сов. энциклопедия, 1980-1982. – 1147 с.
- 27 Мокиенко, В. М., Ермолаева, Ю. А., Зайнульдинов, А. А. и др. Словарь русских пословиц [около 1000 единиц] / под ред. В. М. Мокиенко. – М. : АСТ, 2007. – 381 с.
- 28 Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г., Николаева, Е. К. Большой словарь русских пословиц / В. М. Мокиенко. – М. : ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. – 1024 с.
- 29 Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://processing.ruscorpora.ru>. – 01.03.2024.
- 30 Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Н. Ю. Шведова // Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.
- 31 Останкова, В. Ф. Этнокультурная специфика фразеологических единиц : дис..... канд. филологических наук : 10.02.19 / В. Ф. Останкова ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж, 2006. – 176 с.
- 32 Панина, Л. С. Отражение национального менталитета в паремии : в 3-х ч. [Электронный ресурс] / Л. С. Панина // Прагмалингвистика и практика речевого общения: сб. науч. тр. межд. науч. конф. – Тамбов : Грамота, 2014. – № 4 (34) – Ч. III. – 53-56 с. – Режим доступа : <https://www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/13.html>. – 01.02.2024.
- 33 Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии [Электронный ресурс] / Г. Л. Пермяков // Исследования по фольклору и мифологии Востока. – М. : Наука, 1988. – 236 с. – Режим доступа : <https://search.rsl.ru/ru/record/01001422694>. – 24.02.2024.

- 34 Поставалова, В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В. И. Поставалова // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М. : Наука, 1988. – 343-405 с.
- 35 Русская мысль и речь : свое и чужое : опыт русской фразеологии : сборник образных слов и иносказаний : в 2 т. / М. И. Михельсон. – Спб. : тип. Имп. Акад. наук, ценз, 1902-1903. – 779 с.
- 36 Русские пословицы и поговорки / под. ред. В. П. Аникина; сост. Ф. М. Селиванов, Б. П. Кирдан, В. П. Аникин. – М. : Художественная литература, 1988. – 431 с.
- 37 Савенкова, Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты [Электронный ресурс] / Л. Б. Савенкова. – Ростов-на-Дону, 2002. – Режим доступа : <https://search.rsl.ru/ru/record/01000908919>. – 24.01.2024.
- 38 Селиверстова, Е. И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость : монография [Электронный ресурс] / Е. И. Селиверстова. – 3-е издание, стереотипное. – М. : Изд-во «ФЛИНТА», 2017. – 294 с. – Режим доступа : <https://search.rsl.ru/ru/record/01004379901>. – 06.01.2024.
- 39 Словарь русских пословиц и поговорок / ред.-сост. Е. С. Островская. – М. : РИПОЛ классик, 2002. – 464 с.
- 40 Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений : около 5 000 синонимических рядов : более 20 000 синонимов / Н. Абрамов. – 8-е изд., стер. – М. : Русские словари, 2006. – 665 с. – Режим доступа : <https://search.rsl.ru/ru/record/01002994746>. – 12.02.2024.
- 41 Телия, В. Н. Послесловие. Замысел, цели и задачи фразеологического словаря нового типа / отв. ред. В. Н. Телия // Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. – 2-е изд., стер. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 776-782 с.
- 42 Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] / С. Г. Тер-Минасова – М. : Изд-во Московского государствен-

ного университета, 2008. – 352 с. – Режим доступа : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785211054721.html>. – 19.03.2024.

43 Ткаченко, К. И. Особенности изучения афоризмов (на материале русского и английского языков) [Электронный ресурс] / Отв. ред. Е. А. Журавлёва // Русский язык в XXI веке: исследования молодых : материалы II международной научной студенческой конференции. – Астана : Евразийский нац. ун-т. Л.Н. Гумилева, 2015. – С. 167-170 – Режим доступа : [https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstreamdownload/123456789/43272/9/Tkachenko\\_aforyzmy.pdf](https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstreamdownload/123456789/43272/9/Tkachenko_aforyzmy.pdf). – 22.04.2024.

44 Уфимцева, А. А. Слово в лексико-семантической системе языка [Электронный ресурс] / А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1988. – 272 с. – Режим доступа : <https://search.rsl.ru/ru/record/01006279504>. – 28.02.2024.

45 Ушаков, Д. Н. Словари и пособия для школьников [Электронный ресурс] / Д. Н. Ушаков. – М. : Изд-во Славянский Дом Книги, 2017. – 960 с. – Режим доступа : <https://www.labyrinth.ru/books/191958/>. – 15.03.2024.

46 Федуленкова, Т. Н. Генетический прототип – основа национально-культурной специфики фразеологических единиц [Электронный ресурс] / Т. Н. Федуленкова // Россия и Запад : диалог культур : Материалы 3-й междунар. конф. – М. : Московский государственный университет, 1997. – Вып.4. – 81-88 с. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/8220809>. – 25.03.2024.

47 Фразеологические единицы как элемент языковой картины мира [Электронный ресурс] / под ред. Н. Б. Усачевой // сб. мат. Всероссийской науч. конф. – Курган : изд-во КГУ, 2015. – 133 с. – Режим доступа : <https://search.rsl.ru/ru/record/01007989199>. – 23.03.2024.

48 Шагеева, А. А. Основные направления изучения цитаты в отечественном языкознании [Электронный ресурс] / А. А. Шагеева // Актуальные проблемы лингвистики : Уральские лингвистические чтения – 2003 : Материалы ежегодной региональной научной конференции. – Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2003. – № 16. – 146-147 с. – Режим доступа : <https://docplayer.ru/30181677-Shageeva-anna-alekseevna-ognitivnyue>

funkcii-citaty-v-estestvennonauchnom-tekste-na-materiale-russkogo-i-angliyskogo-azykov.html. – 14.02.2024.

49 Шанский, Н. М. Этимологический словарь [Электронный ресурс] / Н. М. Шанский. – 3-е изд., испр. – М. : Дрофа, 2004. – 399 с. – Режим доступа : <https://lexicography.online/etymology/shansky/>. – 15.03.2024.

50 Шмелев, А. Д. Лексический состав русского языка как отражение «русской души» [Электронный ресурс] / А. А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев // Ключевые идеи русской языковой картины мира : Сб. ст. – М. : Языки славянской культуры, 2005. – С. 25–36. – Режим доступа : [http://rusgram.ru/sites/default/files/liter/presupp/zal-lev-shm\\_keyideas.pdf](http://rusgram.ru/sites/default/files/liter/presupp/zal-lev-shm_keyideas.pdf). – 18.03.2024.

51 Этимологический словарь русского языка / под ред. А. Ф. Журавлева, Н. М. Шанского. – М. : Московский государственный университет, 2007. – Вып. 10. – 399 с.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Список русских паремий (пословиц и поговорок), характеризующих образ матери

1. Береги матушку, пока по земле ходит, а как ляжет в землю, тогда уже поздно.
2. Детки хороши – отцу-матери венец, а худы – отцу-матери конец.
3. Для матери дети всегда маленькие.
4. Для матери плохих детей не бывает.
5. Для матери ребенок до ста лет детенок.
6. Дурной рыбак – дурные сети; дурная мать – дурные дети.
7. Жалость матери меры не знает.
8. Кто матери не слушает – в беду попадет.
9. Матери все дети равны – одинаково сердцу больны.
10. Материно сердце в детях, а детское – в камне.
11. Материнская душа кривая, материнская любовь слепая.
12. Материнская забота в огне не горит и в воде не тонет.
13. Материнская ласка конца не знает.
14. Материнская любовь до гроба.
15. Материнская молитва со дня моря вынимает.
16. Материнский гнев что весенний снег: и много выпадет, да скоро растает.
17. Материны глаза слепы.
18. Материны побои не больны.
19. Матка по дочке плачет, а дочка по доске скачет.
20. Матушкин сынок, да батюшкин горбок.
21. Мать в ворота, а дочь – в другие.
22. Мать в детях как в цветку цветет.
23. Мать всякому делу голова.
24. Мать высоко замахивается, да не больно бьет; мачеха низко замахивается, да больно бьет.

25. Мать гладит по шерсти, мачеха – насупротив.
26. Мать дочку хвалила, пока с рук свалила.
27. Мать и бьет, так гладит, а чужая и гладит, так бьет.
28. Мать и побьет, не прибьет, а чужая погладит, да проглядит.
29. Мать кормит детей – сохнет, а они по ней и не охнут.
30. Мать кормит детей, как земля людей.
31. Мать пазуху прорвала, деткам прячучи, а детки пазухи прорвали – от матки прячучи.
32. Мать плачет, что река льется; жена плачет, что ручей течет; невеста плачет, как роса падет: взойдет солнце, росу высушит.
33. Мать при детях, что птица в клетке.
34. Мать при сыне не наследница.
35. Мать приветная – ограда каменная.
36. Мать у корзины накормит, отец у сусека заморит.
37. Мать художнику не научит.
38. Не та мать, которая родила, а та мать, которая вырастила.
39. Нет друга нежнее матери.
40. Нет лучше дружка, чем родимая матушка.
41. Никто так детям не верит, как мать родная.
42. При солнышке тепло, а при матушке – добро.
43. Птица радуется весне, а мать – деткам.
44. Птица радуется весне, а младенец матери.
45. Ради деток мать готова себя продать.
46. Родную мать никем не заменишь.
47. Сердце матери к детям из воска, сердце детей к матери из камня.
48. Сердце матери лучше солнца греет.
49. Скверную мать трудно отыскать.
50. Сыр калача белее, а мать всех друзей милее.
51. У кого есть матка, у того и головка гладка.

52. У матери дети, что на руке пальцы: за который ни укуси, все больно.
53. У сына заболит пальчик, а у матери – сердце.
54. Что материнской рукой дано, то впрок пойдет.
55. Смотри, как бы мать тебе за это шею не намылила!
56. Баня – мать наша: кости распаришь, все тело поправишь.
57. Безделье – мать пороков.
58. Береги землю родимую, как мать любимую.
59. Волга – всем рекам мать.
60. Дитя не плачет – мать не понимает.
61. Достаток – мать, убожество – мачеха.
62. Иному счастье мать, иному – мачеха.
63. Мать праведна – ограда каменна.
64. Один раз мать родила, один раз и умирать.
65. Родина – мать, умей за нее постоять.
66. Родная сторона – мать, чужая – мачеха.
- Умеренность – мать здоровья.
67. Усердие – мать удачи.
68. Чужбина – калина, Родина – мать.
69. Темна ночь вору родная мать. Темна ноченька – родная матушка.
70. Ночь матка: все гладко. Темна ночь все покроет.
71. Земля мать – подает клад.
72. Лень – мать всех пороков.
73. Мать гладит по шерсти, мачеха насупротив.
74. Будешь почитать отца и мать – узнаешь почёт от своего сына.
75. Больному плохо – лишь мать заплачет.
76. Всякой матери своё дитя мило.
77. Возле матери и без хлеба не умрёшь.
78. Всё купишь, только отца и матери не купишь.
79. В материнском сердце для всех детей ласки хватит.

80. Для родной дочки мать кольцо вместе с пальцем отдаст.
81. Дырявый шалаш матери лучше, чем золотой дворец родичей.
82. Дитя хоть криво, да отцу, матери мило.
83. Если мать хорошее пожелает, жизнь счастливой будет, проклянёт – всё
84. прахом пойдёт.
85. Если для матери сделаешь яичницу даже на своей ладони, и тогда у неё будешь в долгу.
87. Если у тебя мать не родная – и родной отец отчимом станет.
88. Жена с советом, тёща с приветом, а родимая матушка с лаской.
89. Жалей отца с матерью – других не найдёшь.
90. И красно, да не лето; и добра, да не мать.
91. И лыком шита, да мать; и шёлком шита, да мачеха.
92. И у одной матери дети бывают разные.
93. И хочется, и колется, и болит, да матушка не велит.
94. Кто мать и отца почитает, тот вовеки не погибает.
95. Какая мать, такая и дочь.
96. Кошка привязывается к дому, собака – к хозяину, ребёнок – к матери.
97. Кто кормит ребёнка, та для него и мать.
98. Конь рождается от кобылицы, богатырь – от матери.
99. Куда матушка, туда и дитяtko.
100. Лучше мать на костыле, чем отец на коне.
101. Лучше ребёнку плакать, чем потом его матери.
102. Лучше соломенное от матери, чем шерстяное от мачехи.
103. Любишь свою мать – не оскорбляй мою.
104. Любящая мать – душа семьи и украшение жизни.
105. Материнское терпение всё перетерпит.
106. Мать из хаты – горе в хату.
107. Мать ляжет на мокром, а детям постелет сухое.
108. Мать – святыня, с ней не спорят.



109. Мать сказала – Бог сказал.
110. Мать плачет не в горсть, а в пригоршню.
111. Мать – всякому делу голова.
112. Мать кормит детей как земля людей.
113. Материнское слово мимо не молвится.
114. Маменька родимая – свеча неугосимая.
115. Мать о детях беспокоятся, дети в степь смотрят!
116. Мать его – лук, отец – чеснок, а сам вырос розовым вареньем!
117. Молода жена плачет до росы утренней, сестрица до золота кольца,  
мать до веку.
118. Не оставляй отца и матери на старости лет, и Бог тебя не оставит.
119. Не то отец, мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил, да добру  
научил.
120. Около матки хорошо дитятке.
121. Отец и мать – золотые крылья.
122. Отец – рука, мать – сердце.
123. Отцу-матери – бесчестье, роду-племени – позор.
124. При солнышке светло, при матери добро.
125. Пока не станешь отцом – не оценишь отца, пока не станешь матерью  
не оценишь мать.
127. Посмотри на мать и бери дочь, посмотри на дверь и проходи на по-  
чётное место.
129. Родных много, а мать роднее всего.
130. Ребёнок без матери – что стол без скатерти.
131. Сестра плачет, что ручей течёт, мать плачет, что река льётся.
132. С матерью жить – ни горя, ни скуки не знать.
133. Самое ценное и дорогое на свете – это мать и отец.
134. Слова матери, как топлёное масло, мягки.
135. Сына побили, а у матери спина болит.

136. Три друга: отец, да мать, да верная жена.
137. У хорошей матери и дети хорошие.
138. У кого мать родненька, у того сорочка беленька.
139. Что мать в голову вобьёт, того и отец не выбьёт.
140. У матери за детей душа болит, у отца – руки.
141. У отца есть кони, у матери – одежда: о чём заботиться дураку?
142. У курицы не бывает трёх ног, у матери бывает два сердца.
143. Хороша дочь Аннушка, коли хвалит мать да бабушка.
144. Язык немого поймёт мать.
145. Одна у человека родная мать, одна у него и Родина.
146. Материнская молитва со дня моря вынимает (достает).
147. Материнское благословение и в воде не тонет, и в огне не горит.
148. Без отца - полсироты, а без матери - вся сирота.
149. Птичьего молока хоть в сказке найдешь, а другого отца – матери и в сказке не найдешь.
150. На свете все найдешь, кроме отца и матери.
151. Материнским словом Бог правит.
152. Без матушки родной и цветы бесцветно цветут.
153. Детки спели – отца, мать до веку доспели.
154. Одинаково плачут бездетные матери и матери плохих детей.
155. Без матушки родной и радость наполовину.
156. Матернее сердце в детках, а детское в камне.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

### Список китайских паремий (поговорок и пословиц), характеризующих образ матери

1. Беременность для матери десять месяцев будет тяжёлой, а награды за три жизни лёгкими.
2. Мать – первая школа для своих детей.
3. Хорошая мать стоит сотни учителей.
4. Моим первым учителем просветления была моя мать.
5. Мать Си Мэн выбрала дом соседа. Если вы не научитесь, вы потеряете свой шанс.
6. Материнская любовь – самая святая, благородная и самоотверженная любовь на свете.
7. Материнская любовь – это дождь, который увлажняет вещи, а материнская любовь – это опьяняющий весенний ветерок.
8. Хотя женщины самые хрупкие, матери сильные.
9. Материнская любовь подобна ласковой песне, мелодичной и нежно спетой.
10. Материнское сердце – это бездна, и в самой глубокой ее части тебя всегда простят.
11. Бриллианты яркие, не такие блестящие, как материнская любовь, а океан бесконечный, не такой огромный, как материнская любовь.
12. Мать – это не тот человек, на которого можно положиться, а человек, который делает зависимость ненужной.
13. Материнская любовь – путеводный свет, позволяющий нам увидеть направление вперед и обрести уверенность.
14. Материнская любовь чиста и всегда тихо приходит, когда ты сталкиваешься с ветром и дождем, даря тебе утешение и силы.
15. Без помощи самоотверженной, самоотверженной материнской любви душа ребенка будет пустыней.

16. Материнская любовь велика и самоотверженна, она погружена во все сущее и наполняет мир.

17. Материнская любовь – это чашка Лунцзин, когда ты устал. Когда ты слаб и немощен, всего несколько глотков освежат тебя.

18. Самосознание – мать прогресса, а самоуничижение – источник деградации. Поэтому самосознание необходимо, и самоуничижение необходимо.

19. Мать, каким словом восхищаются дети во всем мире, материнская любовь похожа на мирную гавань, питающую наш рост.

20. Истинное выражение материнской любви, по-видимому, заключается не в любви матери к новорожденному ребенку, а в любви к ребенку, когда он подрастает.

21. Материнская любовь – чистый горный источник, чистый и ясный. Она чиста и невинна, верна и невинна, искренна и безупречна. Она может смыть всю грязь.

22. Молодость пройдет, любовь завянет, зеленые листья дружбы завянут. И надежда в материнском сердце переживёт их всех.

23. Материнская любовь – величайшая сила в мире. Без помощи самоотверженной, самоотверженной материнской любви душа ребенка будет пустыней.

24. Материнская любовь – как теплый солнечный свет, как нежный свет в темной ночи, сияющий для меня издали, нежно зовущий мои неуверенные шаги.

25. Материнская любовь, самая самоотверженная любовь в мире, материнская любовь, самая добрая любовь в мире, материнская любовь, самая терпимая любовь в мире, материнская любовь, самая большая любовь в мире!

26. Ты – широкое море, дарящее детям настоящую любовь, ты – стена, защищающая твоих детей от ветра и холода, ты – высокое дерево, дающее тень и прохладу твоим детям.

27. Любовь матери подобна солнечному лучу, который согревает мое холодное сердце, любовь матери подобна капле утреннего дождя, питающей сухое сердце, любовь матери подобна прекрасной песне, трогаящей юное сердце.

28. Нет на свете любви, которая могла бы превзойти твою любовь, нет цветка прекраснее тебя, нет лица добрее твоего, и еще у тебя самое красивое имя на свете: Мама!

29. Любовь матери щедра, Она окропила свою любовь весенней росой и осенним инеем, она оставила ее утреннему солнцу и сумеречному туману, она отдала ее брошенному младенцу и сироте, но забыла только себя.

30. Доброта, как чай, ароматный и сладкий, терпимость, как море, обширное и широкое, сильная, как гора, толстая и устойчивая, нежность, как нефрит, нежная и изящная. Ты такая идеальная, потому что ты моя мама!

31. Материнская любовь – это смех, сопровождающий всю жизнь, материнская любовь – это тоска, которая бродит по миру, материнская любовь – это забота и тревога детей перед их больными кроватками, а материнская любовь – это искреннее ожидание роста их детей.

32. В жизни мама – это все. В минуты скорби она – утешение, во времена депрессии – надежда, во времена слабости – сила... Она – источник сострадания, милосердия, любви и прощения.

33. Блуждать в потерях и растерянности, упорно искать забытую материнскую любовь. Как всем известно, спустя десять лет дверь материнской любви все еще открыта... Быть свидетелем материнской любви – это еще больше свидетельство материнской любви!

34. Небо огромное без материнской любви, земля не терпит без материнской любви, солнце не теплое без материнской любви, облака не белые без материнской любви, цветы не блестящие без материнской любви.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

35. Горы не так высоки, как материнская любовь, море не так глубоко, как материнская любовь. Небо необъятно без материнской любви, земля не терпима без материнской любви, солнце не тепло без материнской любви, с Днем матери!

36. Неважно, какой я сейчас или кем я надеюсь стать в будущем, я все должен приписать это моей ангельской матери. Я помню те молитвы моей матери, и они остались со мной и остались со мной на всю жизнь.

37. Материнскую любовь нельзя назвать великой, потому что материнская любовь – это род семейной привязанности, которая есть у каждого и необходима. Такая семейная привязанность, которая возникает у каждого из нас, когда он приходит в мир, обычна, поэтому ее нельзя назвать великой.

38. Мать – слова совета детям, когда они едут в далекую дорогу; материнская любовь – цветочный бумажный зонтик в дождливые дни; материнская любовь – нить в руках любящей матери; материнская любовь – одежда на страннике; материнская любовь – ожидание успехов детей, материнская любовь – символ преждевременных перемен. Белые храмы.

39. Материнская любовь – это теплое чувство и место назначения, к которому стремятся люди. Она очищает так много сердец и трогает так много детей. Пройдя через взлеты и падения, столкнувшись с бедами и тьмой, есть только один человек, который заставляет цветок жизни красиво расцвести – мать.

40. Мой рост – это горизонтальная полоса, выгравированная на твоем лбу; Моя снисходительность – это вертикальная полоса, выгравированная между твоими бровями; Моя радость – это рыбий хвост, выгравированный в уголке твоих глаз; Мой успех – это ямочка, выгравированная на твоих губах. Маму с праздником! Я люблю тебя!

41. В этом занятом мире именно благодаря их тщательной заботе мы медленно растем. Материнская любовь, как ручей, течет вокруг нас. В этот праздник я желаю всем мамам счастливого Дня матери. Я люблю тебя, мама!

42. Ты не облако, потому что тебя не разнесет ветер, ты не волна, потому

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

что тебя не понесет течением. Ты моя мама! Хотя на улице меня мучает ветер и дождь, ты согреваешь меня, как солнышко! Я люблю тебя, мама!

43. Она наставник. Она серьезно учит меня и предъявляет ко мне строгие требования, но никогда не срывает это на своих детях. У нее большое сердце и хороший темперамент. Она всему уделяет внимание и чрезвычайно терпима ко всему. Она добра и нежна к другим и никогда не задевает чьи-либо чувства.

44. Мама, твоя любовь подобна конфетке, завернутой в нить и скрытой в ругани, Она заставляла меня смотреть туда и сюда, пока я не пришла в себя. В этот принадлежащий вам праздник шлю вам свои глубочайшие благословения, пусть вы всегда будете здоровы и счастливы!

45. Материнская любовь подобна слабому свету свечи, освещающей зарю нашей жизни; материнская любовь подобна невидимому богу, благословляющему нас счастьем на протяжении всей нашей жизни; материнская любовь подобна ясному роднику на суше, питающему наши голодные тела; материнская любовь подобна маяку на берегу, который ведет нас вперед.

46. Мать чиста, как нефрит, и изысканна, как резьба по слоновой кости. Жизнь, политая материнской любовью, порождает чистую красоту и аромат. Нам следует с благодарным сердцем слушать материнские придирки, искренне встречать материнскую строгость и понимать солнечный материнский духовный мир...

47. Мама, возможно, это имя – нескончаемая песня, которая всегда будет звучать в ушах детей, неиссякаемый источник, который всегда будет течь в сердцах детей, яркая луна, которая всегда будет изливать свой ясный блеск, и яркая луна, которая всегда будет светить. Красное солнце никогда не заходит в пути детей.

48. Каждому приходится однажды вырасти и оставить свою мать. Я очень надеюсь, что этот день никогда не наступит, но я знаю, что это просто невозможно. В тот день, возможно, я буду далеко от матери, но я верю, что мое

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

сердце всегда будет с мамой.

49. Материнская любовь по-прежнему подобна яркой луне в ночном небе поздней осени, тихой, но не одинокой. Она молча ободряет и поддерживает вас, чтобы вы не чувствовали себя одинокими. В темной занавеске на тебя светит заботливый лунный свет, это какое-то тепло и какая-то любовь.

50. Материнская любовь – это ветер, обдувающий мое одинокое тело; материнская любовь – это дождь, питающий мою жаждущую душу; материнская любовь – это гром, пробуждающий мою спящую душу; материнская любовь – это электричество, освещающее небо, чтобы я мог двигаться вперед. Материнская любовь – единственная незагрязненная любовь в мире, и это самая прекрасная любовь в мире.